

발간등록번호

국립국어원 2015-01-10

한국관광지명의일본어표기 선호도조사보고서

2015. 11

あ い う え お
か き く け こ
さ し す せ そ
た ち つ て と
な に ぬ ね の
は ひ ふ へ ほ
ま み む め も
や ゆ

 국립국어원



CONTENTS

목 차

제 1 장. 조사 개요	1
1. 조사 개요	2
1) 배경 및 목적	2
2) Key Research Objectives	2
2. 조사 설계	3
3. 주요 조사내용	4
4. 응답자 특성	5
제 2 장. 조사 결과	6
1. 관광 안내 표지판으로 인한 불편	10
1) 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인한 불편 경험	10
2) 관광 안내 표지판 관련 사항에 대한 의견	12
2. 관광 안내 표지판 표기 방식에 대한 의견	23
1) 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형	23
2) 가장 알아보기 쉬운 안내 표지판의 표기 유형	25
3) 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식	27
4) 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식	31
3. 지도 표기 방식에 대한 의견	37
1) 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도 유형	37
2) 한국인에게 묻기 쉬운 지도 유형	39
3) 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 표기 방식	41

부록1. 결과표

부록2. 설문지

한국 관광 지명의 일본어 표기 선호도
조사 보고서



1장. 조사 개요



1. 조사 개요

1) 배경 및 목적

- ✓ 관광 안내 표지판, 지도, 가이드북 등에 쓰이는 일본어 표기가 상이하고, 일본인은 이해하기 어려운 한자 표기 등으로 인해 일본인 관광객들이 불편을 겪을 수도 있다는 의견이 제기됨
- ✓ 이에 따라, 일본어 표기에 대한 일본인들의 의견을 파악하여, 한국을 방문하는 일본인들이 ‘관광 지명’을 쉽게 이해할 수 있도록 일본어 표기를 체계화하는데 그 목적이 있음

2) Key Research Objectives

1 응답자의 방문횟수, 체류기간 및 한국어 구사능력 파악

- 응답자의 우리나라 방문횟수, 체류기간, 한국어 구사능력에 따라 표기에 대해 느끼는 인식이 달라질 수 있음, 조사 이후 통계 분석을 위해 파악

2 안내 표지판의 일본어 표기에 대한 의견과 선호하는 유형 파악

- 현재 우리나라의 안내 표지판에 대해 불편하게 느끼는 점을 파악
- 일본인 관광객들이 알아보기 쉬운 표지판의 일본어 표기 유형 파악

3 지도의 일본어 표기에 대한 의견과 선호하는 유형 파악

- 현재 우리나라의 지도 표기에 대해 불편하게 느끼는 점을 파악
- 일본인 관광객들이 알아보기 쉬운 지도의 일본어 표기 유형 파악

2. 조사 설계

1) 설문조사

조사대상	한국을 방문하거나 한국에 체류 중인 만 19세 이상 일본인
조사장소	① 서울 : 404명 (강남 100명, 북촌한옥마을 100명, 명동 102명, 창덕궁 102명) ② 경주 : 104명 ③ 제주 : 102명 ④ 부산 : 100명
표본크기	710명
표본추출	편의표본추출
조사방법	대면면접조사 (PI: Personal Interview)
자료처리	수집된 자료는 입력(Punching), 편집(Editing) 및 부호화(Coding) 과정을 거쳐서 통계 프로그램인 SPSS(Statistical Package for the Social Sciences)를 이용해 분석
조사기간	2015년 10월 27일 ~ 11월 6일 (11일간)
조사기관	(주)한국리서치 (대표이사: 노익상)

2) 집단심층면접 (FGD: Focus group discussion)

조사대상	한국의 한국어 교육기관에 재학 중인 일본인
조사장소	국립국어원 2층 중회의실
표본크기	5명
조사방법	집단심층면접 (FGD: Focus group discussion)
조사기간	2015년 11월 20일 (1일간)

3. 주요 조사내용

1) 설문조사

구분	내 용	비고
한국 방문 경험 및 한국어 능력 파악	<ul style="list-style-type: none"> - 우리나라를 방문한 횟수 - 우리나라에 체류한 기간 - 한국어 실력 	문1~문3
관광 안내 표지판으로 인한 불편	<ul style="list-style-type: none"> - 관광 안내 표지판의 표기 방식에 대한 불편 경험 - 관광 안내 표지판 관련 사항에 대한 의견 	문4~문5
일본어 표기 방식 관련 의견	<ul style="list-style-type: none"> - 많이 사용되고 있는 표기 방식 - 가장 알아보기 쉬운 표기 방식 - 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 - 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 	문6~7, 문10, 문12
지도의 일본어 표기 방식 관련 의견	<ul style="list-style-type: none"> - 알기 쉬운 지도 표기 방식 - 한국인에게 묻기 쉬운 지도 표기 방식 - 찾아가기 쉬운 표지판 표기 방식 	문8~9, 문11

2) 집단심층면접 (FGD: Focus group discussion)

구분	내 용
일본어 표기 방식 관련 의견	<ul style="list-style-type: none"> - 가타카나 표기를 선호하는 이유 - 한자 표기를 선호하는 이유 - 지명에 따라 선호에 차이가 나는 이유
지도의 일본어 표기 방식 관련 의견	<ul style="list-style-type: none"> - 가타카나 표기 지도를 선호하는 이유 - 한자 표기 지도를 선호하는 이유 - 한국인에게 묻기 쉬운 지도 표기 방식과 찾아가기 쉬운 표지판의 차이

4. 응답자 특성

1) 설문조사

응답자 분포표

(단위 : %)

Base=전체 ▣ 전체 ▣		사례수 (명) (710)	계 100.0
성 별	남 자	(351)	49.4
	여 자	(359)	50.6
연 령	만19-29세	(135)	19.0
	만30-39세	(140)	19.7
	만40-49세	(158)	22.3
	만50-59세	(140)	19.7
	만60세 이상	(137)	19.3
한국 방문 횟수	1 회	(188)	26.5
	2 회	(151)	21.3
	3 ~ 4 회	(129)	18.2
	5 회 이상	(242)	34.1
한국 체류 기간	1주 미만	(283)	39.9
	1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	21.4
	2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	15.8
	1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	8.7
	3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	8.0
	6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	2.3
1년 이상	(28)	3.9	
한국어 실력	의사소통 가능	(27)	3.8
	간단한 회화 가능	(100)	14.1
	단어만 아는 정도	(251)	35.4
	전혀 못함	(332)	46.8
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	74.1
	불편 미경험	(184)	25.9

2) 집단심층면접 (FGD: Focus group discussion)

이름	소속
나카무라 히카리	고려대 한국어학당
무토 마호	
나카이 쇼코	
고이즈미 나오코	
세키네 게이코	연세대 한국어학당

한국 관광 지명의 일본어 표기 선호도
조사 보고서



2장. 조사 결과



조사결과 요약

☑ 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 유형으로는 '한라산 Hallasan'(35.5%), '한라산 Hallasan 漢拏山'(34.2%), '한라산 Hallasan ハンラサン'(15.8%) 순으로 나타났으며, 가장 알아보기 쉬운 안내 표지판으로는 10명 중 7명이 '한라산 Hallasan 漢拏山 ハンラサン' (70.1%)과 같이 한글, 로마자, 중국어 간체자, 일본어 가타카나를 함께 표기한 방식을 꼽음. 그 다음은 '한라산 Hallasan 漢拏山'(16.6%)임. 관광 지명과 지하철 역명 표기에서 알기 쉬운 표기 방식으로 '가타카나' 표기가 '일본식 한자' 표기보다 응답이 높게 나타남.

- チョムソンデ(69.3%) 瞻星台(30.3%)
- ソックラム(68.9%), 石窟庵(30.7%)
- サムgakuchi(60.8%), 三角地(38.3%)
- ヨン산(58.7%), 竜山(40.3%)
- ファヤン(64.9%), 華陽(34.1%)



집단심층면접 결과

□ 관광지명을 표기할 때 가타카나 표기를 선호하는 이유

- 한자 표기가 어려워 읽기 힘들며, 쉬운 한자의 경우에도 한국과 일본의 읽는 방식이 달라 정보력이 떨어짐.
- 한국어, 영어, 중국어, 일본어의 4개 국어로 표기할 때 중국 한자와 겹치는 경우가 있으므로 가타카나 표기가 알기 쉽고 보기도 좋음.

□ 관광지명을 표기할 때 한자 표기를 선호하는 이유

- 유명한 관광지의 경우 한자 표기가 익숙하므로 가타카나 표기보다 알기 쉬움.
- 일본에서 발간되는 가이드북의 경우 한자를 우선으로 하고 가타카나는 괄호 안에 표기하는 경우가 많으므로 한자 표기가 익숙함.
- 발음이 있는 지명의 경우 일본의 가타카나 표기와 한국의 가타카나 표기가 달라 같은 지명인지 알 수 없을 때가 있음.

□ 지하철 역명 표기에서 한자 표기 선호도가 역에 따라 다른 이유

- 역명의 친숙도, 일본어 한자음과의 유사성 여부 등이 한자 표기 선호도와 상관관계가 있음.
- 삼각지의 경우 일본식 한자 발음이 한국어 발음과 비슷하므로 한자 표기에 대한 선호도가 비교적 높게 나타남.
- 용산의 경우 한자로 표기된 기차역명이 비교적 많이 알려져 있기 때문에 한자 표기에 대한 선호도가 다른 예에 비해 높게 나타남.
- 화양의 경우 생소한 역명이고 중국식 한자를 전혀 이해할 수 없으며 일본식 한자의 발음이 한국어 발음과 전혀 다르므로 한자의 선호도가 가장 낮게 나타남.

☑ 지도표기 역시 관광 지명을 알기 쉽게 나타낸 지도로 ‘가타카나 표기’ 라는 응답이 69.6%로 10명 중 7명은 가타카나 표기를 선호하는 것으로 나타남. 한국인에게 묻기 쉬운 지도 유형과 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 표기 방식으로는 가타카나 표기 라는 응답이 일본식 한자 표기라는 응답보다 다소 높게 나타남.

- 한국인에게 묻기 쉬운 지도로 ‘가타카나 표기’ (52.3%), ‘일본식 한자’ (47.6%)
- 표지판을 보고 찾아가기 쉬운 지도로 ‘가타카나 표기’ (56.8%), ‘일본식 한자’ (43.0%)



집단심층면접 결과

□ 한국인에게 길을 묻기 쉬운 표기로 일본식 한자를 선택한 이유

- 한국인이 일본인의 발음을 잘 알아듣지 못해 지도를 그냥 보여주는 경우가 있는데 이 경우 한국인이 알 수 있는 표기 방식은 한자 표기임.
- 실제 경험상 한국인에게 묻는 것보다는 지도를 보여주는 것이 더 편했음.
- 받침이 있는 한국 지명의 경우 가타카나의 표기가 서로 다른 경우가 있어 발음에 대한 확신이 없어 한국인에게 묻기 어려움.

□ 한글과 영어로만 표기된 도로 표지판을 보고 길을 찾을 때 가타카나를 선호하는 이유

- 일반적으로 한글 표기 및 영어 표기를 보고 가타카나를 유추하는 것이 한자를 유추하는 것보다 쉬우므로 가타카나를 선호함.
- 다만, 일본은 한국과 영어 표기 방식이 달라 영어 표기를 보고 가타카나를 유추할 수 없는 경우도 있음.
- 간혹 지명에 따라 영어 표기를 보고 한자를 예상할 수도 있으므로 선호도의 차이가 크지 않을 수 있음.

- ✔ 한국을 방문한 일본인 관광객 10명 중 7명이 안내 표지판으로 인해 불편을 경험한 것으로 나타났으며, 어려움을 겪는 주된 원인은 한자의 발음을 몰라 지명을 읽기 어렵거나, 한국식 한자로 표기된 것이 많기 때문인 것으로 나타남. 또한 표지판이 한글 및 영어로만 표기되어 있는 것 또한 문제로 지적됨. 선호하는 표기 방식으로는 일본식 한자 보다는 ‘가타카나’로 표기하는 것을 선호하는 것으로 조사됨.



집단심층면접 결과

□ 한국 지명의 일본어 표기에 대한 전체적인 의견

- 전체적으로 가타카나 표기가 알기 쉽기는 하나 이미 한자로 알려진 유명한 관광 지명 혹은 역명의 경우에는 한자 표기가 익숙함.
- 4개 국어로 표기할 경우에는 가타카나 표기가 알기 쉬움.
- 받침 등을 표기할 때의 가타카나 표기가 통일되었으면 좋겠음.

1. 관광 안내 표지판으로 인한 불편

1) 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인한 불편 경험

일본인 방문객 10명 중 7명 한국 체류 중 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인한 불편 경험

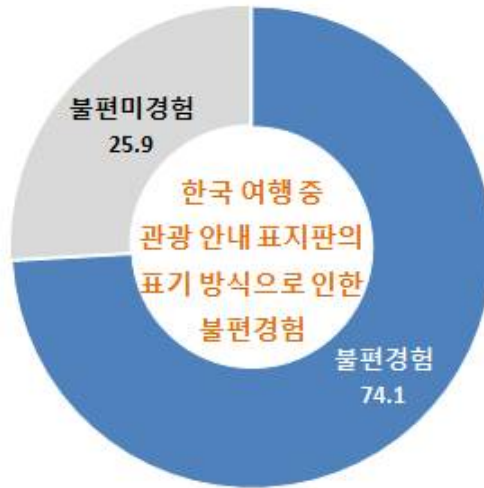
한국을 방문한 일본인 10명 중 7명(74.1%)이 표기 방식으로 인해 불편 경험

- 불편을 경험했다는 응답은 방문횟수 2회(81.5%)와 1회(79.8%), 체류기간 3개월 이상~6개월 미만(78.9%)과 1주일 미만(78.8%), 한국어 단어만 아는 정도(78.1%) 등에서 상대적으로 높게 나타남

- 한국 여행 중 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인해 불편을 느낀 적이 있는지 질문한 결과,
 - ‘불편을 느낀 적이 있다’ 는 응답이 74.1%, ‘불편을 느낀 적이 없다’ 는 응답이 25.9%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 7명 정도가 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인해 불편을 경험한 것으로 나타남
- 응답자 특성별로 분석해 보면,
 - 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인해 불편을 느낀 적이 있는지 대해 ‘불편을 느낀 적이 있다’ 는 응답은 △남자(77.8%), △한국방문횟수 2회(81.5%)와 1회(79.8%), △한국체류기간 3개월 이상~6개월 미만(78.9%)과 1주일 미만(78.8%), △한국어실력 단어만 아는 정도(78.1%) 등에서 비교적 높게 나타남
 - ‘불편을 느낀 적이 없다’ 는 응답은 △여자(29.5%), △만30-39세(28.6%)와 만19-29세(28.1%), △한국방문횟수 5회 이상(33.1%), △한국체류기간 1년 이상(39.3%)과 1개월 이상~3개월 미만(38.7%), △한국어실력 의사소통 가능(37.0%)과 간단한 회화 가능(36.0%) 등에서 비교적 높음

[표 1] 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인한 불편 경험

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	불편을 느낀 적이 있다	불편을 느낀 적이 없다	계
▣ 전체 ▣	(710)	74.1	25.9	100.0
성 별				
남 자	(351)	77.8	22.2	100.0
여 자	(359)	70.5	29.5	100.0
연 령				
만19-29세	(135)	71.9	28.1	100.0
만30-39세	(140)	71.4	28.6	100.0
만40-49세	(158)	75.3	24.7	100.0
만50-59세	(140)	75.7	24.3	100.0
만60세 이상	(137)	75.9	24.1	100.0
한국 방문 횟수				
1 회	(188)	79.8	20.2	100.0
2 회	(151)	81.5	18.5	100.0
3 ~ 4 회	(129)	70.5	29.5	100.0
5 회 이상	(242)	66.9	33.1	100.0
한국 체류 기간				
1주 미만	(283)	78.8	21.2	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	75.0	25.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	69.6	30.4	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	61.3	38.7	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	78.9	21.1	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	68.8	31.3	100.0
1년 이상	(28)	60.7	39.3	100.0
한국어 실력				
의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	64.0	36.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	78.1	21.9	100.0
전혀 못함	(332)	75.0	25.0	100.0

문] 한국을 여행할 때 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인해 불편을 느낀 적이 있습니까?

韓国を旅行する時、観光案内表示板の表記方法によって不便を感じたことがありますか。

2) 관광 안내 표지판 관련 사항에 대한 의견

- ☑ 일본인 10명 중 5명이 한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽는데 불편 경험
- ☑ 일본인 10명 중 4명은 표지판이 한글 및 영어로 되어 있어서(43.4%), 한국식 한자로 표기된 것이 많아(42.4%) 이해하기 어렵다고 응답

관광 안내 표지판이 이해하기 어렵거나 읽기 불편한지에 대해 ‘그렇다’ 는 응답은

한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다(53.5%),
 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 이해하기 어렵다(43.4%),
 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다(42.4%) 순

[표 2] 관광 안내 표지판에 대한 의견

(일본인=710명, 단위: %)

	그렇다	보통이다	그렇지 않다	모름/무응답	계
(1) 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 이해하기 어렵다	43.4	39.9	16.8	-	100.0
(2) 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다	42.4	38.2	19.4	-	100.0
(3) 한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다	53.5	33.4	13.1	-	100.0
(4) 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지 알기 힘들다	29.6	45.5	24.8	0.1	100.0
(5) 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다	23.4	47.6	29.0	-	100.0

(1) 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 이해하기 어렵다

☑ 일본인 10명 중 4명 관광 안내 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 이해하는데 어려움 겪음

한국을 방문한 일본인 10명 중 4명(43.4%)이 안내 표지판이 한글 및 영어로만 표기되어 이해하기 어렵다고 응답

- 이해하기 어렵다는 응답은 방문횟수 1회(46.8%)와 2회(45.7%), 체류기간 6개월 이상~1년 미만(50.0%), 한국어 전혀 못함(51.5%) 등에서 비교적 높게 나타남

○ 관광 안내 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 있어 이해하기 어려운지를 물어본 결과,

- ‘그렇다’ 는 응답이 43.4%, ‘보통이다’ 는 응답이 39.9%, ‘그렇지 않다’ 는 응답이 16.8%로, 한국을 방문한 일본인 10명 중 4명 정도가 표지판의 한글 및 영어 표기로 인해 이해하는데 어려움을 겪은 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 관광 안내 표지판과 관련해 한글 및 영어로 표기되어 이해하기 어려움에 대해 ‘그렇다’ 는 응답은 △만60세 이상(53.3%), △한국방문횟수 1회(46.8%)와 2회(45.7%), △한국어실력 전혀 못함(51.5%), △관광 안내 표기 불편 경험(51.1%) 등에서 비교적 높게 나타남

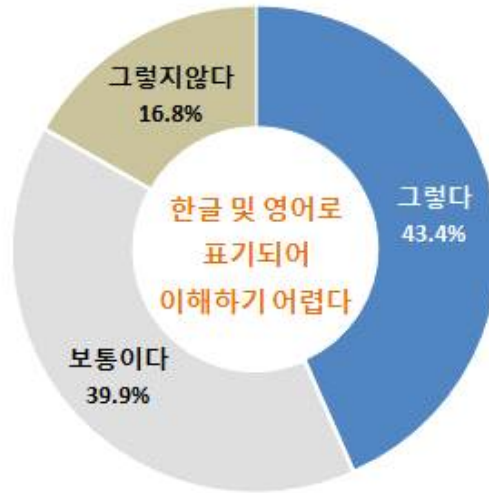
- ‘보통이다’ 는 응답은 △남자(41.3%), △만30-39세(47.1%), △한국방문횟수 2회(43.7%)와 1회(41.5%), △한국체류기간 1년 이상(46.4%), △한국어실력 간단한 회화가능(51.0%), △관광 안내 표기 불편 미경험(43.5%) 등에서 상대적으로 높음

- ‘그렇지 않다’ 는 응답은 △한국방문횟수 3~4회(24.0%), △한국체류기간 1개월 이상~3개월 미만(25.8%), △한국어실력 의사소통 가능(33.3%), △관광 안내 표기 불편 미경험(35.3%) 등에서 비교적 높음

[표 2-1] 관광 안내 표지판에 대한 의견

1) 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 있어 이해하기 어렵다

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	①그렇다	②보통이다	③그렇지 않다	계
▣ 전체 ▣	(710)	43.4	39.9	16.8	100.0
성 별					
남 자	(351)	42.5	41.3	16.2	100.0
여 자	(359)	44.3	38.4	17.3	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	45.2	36.3	18.5	100.0
만30-39세	(140)	32.1	47.1	20.7	100.0
만40-49세	(158)	38.0	40.5	21.5	100.0
만50-59세	(140)	49.3	40.0	10.7	100.0
만60세 이상	(137)	53.3	35.0	11.7	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	46.8	41.5	11.7	100.0
2 회	(151)	45.7	43.7	10.6	100.0
3 ~ 4 회	(129)	40.3	35.7	24.0	100.0
5 회 이상	(242)	40.9	38.4	20.7	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	47.7	39.2	13.1	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	40.8	44.1	15.1	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	44.6	34.8	20.5	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	33.9	40.3	25.8	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	40.4	40.4	19.3	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	50.0	31.3	18.8	100.0
1년 이상	(28)	32.1	46.4	21.4	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	25.9	40.7	33.3	100.0
간단한 회화 가능	(100)	26.0	51.0	23.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	41.4	44.2	14.3	100.0
전혀 못함	(332)	51.5	33.1	15.4	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	51.1	38.6	10.3	100.0
불편 미경험	(184)	21.2	43.5	35.3	100.0

문] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

1) 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 이해하기 어렵다

観光案内表示板に関する(1)から(5)までの内容について、それぞれどのようにお考えですか。

1) 表示板が韓国語や英語表記になっていて分かりにくい

(2) 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다

- ☑ 일본인 10명 중 4명 관광 안내 표지판이 한국식 한자로 표기되어 이해하는데 어려움 겪음

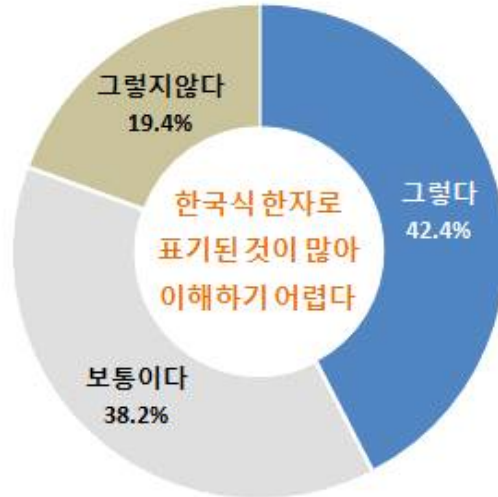
한국을 방문한 일본인 10명 중 4명(42.4%)이 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다고 응답

- 이해하기 어렵다는 응답은 한국방문 횟수가 적을수록 높고 한국어 전혀 못함(48.5%) 등에서 상대적으로 높음

- 관광 안내 표지판이 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어려운지를 물어본 결과,
 - ‘그렇다’ 는 응답이 42.4%, ‘보통이다’ 는 응답이 38.2%, ‘그렇지 않다’ 는 응답이 19.4%로, 한국을 방문한 일본인 10명 중 4명 정도가 표지판의 한국식 한자 표기로 인해 이해하는데 어려움을 겪은 것으로 나타남
- 응답자 특성별로 분석해 보면,
 - 관광 안내 표지판과 관련해 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다는 것에 대해 ‘그렇다’ 는 응답은 한국방문 횟수가 적을수록 높고 △남자(45.3%), △만50-59세(48.6%), △한국어실력 전혀 못함(48.5%), △관광 안내 표기 불편 경험(48.7%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
 - ‘보통이다’ 는 응답은 △한국어실력 간단한 회화 가능(48.0%), △관광 안내 표기 불편 미경험(42.9%) 등에서 비교적 높게 나타남
 - ‘그렇지 않다’ 는 응답은 한국방문 횟수가 많을수록 높게 나타남. 또한 △여자(21.2%), △만40-49세(23.4%), △한국어실력 의사소통 가능(37.0%), △관광 안내 표기 불편 미경험(32.6%) 등에서 상대적으로 높음

[표 2-2] 관광 안내 표지판에 대한 의견
2) 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체		사례수 (명) (710)	①그렇다	②보통이다	③그렇지 않다	계 100.0
■ 전체	□		42.4	38.2	19.4	
성 별	남 자	(351)	45.3	37.0	17.7	100.0
	여 자	(359)	39.6	39.3	21.2	100.0
연 령	만19-29세	(135)	45.2	40.7	14.1	100.0
	만30-39세	(140)	38.6	40.7	20.7	100.0
	만40-49세	(158)	40.5	36.1	23.4	100.0
	만50-59세	(140)	48.6	33.6	17.9	100.0
	만60세 이상	(137)	39.4	40.1	20.4	100.0
한국 방문 횟수	1 회	(188)	51.1	36.2	12.8	100.0
	2 회	(151)	45.7	39.7	14.6	100.0
	3 ~ 4 회	(129)	37.2	39.5	23.3	100.0
	5 회 이상	(242)	36.4	38.0	25.6	100.0
한국어 실력	의사소통 가능	(27)	18.5	44.4	37.0	100.0
	간단한 회화 가능	(100)	29.0	48.0	23.0	100.0
	단어만 아는 정도	(251)	42.2	36.3	21.5	100.0
	전혀 못함	(332)	48.5	36.1	15.4	100.0
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	48.7	36.5	14.8	100.0
	불편 미경험	(184)	24.5	42.9	32.6	100.0

문] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

2) 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다

観光案内表示板に関する(1)から(5)までの内容について、それぞれどのようにお考えですか。

2) 韓国式の漢字で表記されたものが多くて分かりにくい

(3) 한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다

☑ 일본인 10명 중 5명 관광 안내 표지판의 한자 발음을 몰라 한국 지명을 읽는데 어려움 겪음

한국을 방문한 일본인 10명 중 5명(53.5%)이 관광 안내 표지판의 한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 어렵다고 응답

- 읽기 어렵다는 응답은 한국어 전혀 못함(61.7%) 등에서 상대적으로 높게 나타남

○ 관광 안내 표지판의 한자 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편한지를 물어본 결과,

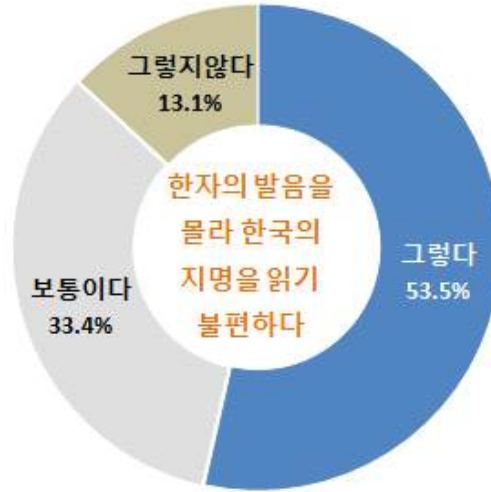
- ‘그렇다’ 는 응답이 53.5%, ‘보통이다’ 는 응답이 33.4%, ‘그렇지 않다’ 는 응답이 13.1%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 5명 정도가 표지판의 한자 발음을 몰라 한국의 지명을 읽는데 불편함을 겪은 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 관광 안내 표지판과 관련해 한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다는 것에 대해 ‘그렇다’ 는 응답은 △남자(55.8%), △만19-29세(60.0%), △한국어실력 전혀 못함(61.7%), △관광 안내 표기 불편 경험(59.3%) 등에서 비교적 높게 나타남
- ‘보통이다’ 는 응답은 △만30-39세(40.0%), △한국방문횟수 2회(39.1%), △한국체류기간 1주 이상~2주 미만(40.8%), △한국어실력 의사소통 가능(48.1%), △관광 안내 표기 불편 미경험(38.0%) 등에서 상대적으로 높음
- ‘그렇지 않다’ 는 응답은 △여자(14.8%), △한국방문횟수 5회 이상(17.4%), △한국어실력 의사소통 가능(25.9%), △관광 안내 표기 불편 미경험(25.0%) 등에서 비교적 높음

[표 2-3] 관광 안내 표지판에 대한 의견
3) 한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체		사례수 (명)	①그렇다	②보통이다	③그렇지 않다	계
▣ 전체 ▣		(710)	53.5	33.4	13.1	100.0
성 별	남 자	(351)	55.8	32.8	11.4	100.0
	여 자	(359)	51.3	34.0	14.8	100.0
연 령	만19-29세	(135)	60.0	31.9	8.1	100.0
	만30-39세	(140)	45.7	40.0	14.3	100.0
	만40-49세	(158)	50.0	36.1	13.9	100.0
	만50-59세	(140)	57.9	27.9	14.3	100.0
	만60세 이상	(137)	54.7	30.7	14.6	100.0
한국 방문 횟수	1 회	(188)	55.9	34.6	9.6	100.0
	2 회	(151)	51.7	39.1	9.3	100.0
	3 ~ 4 회	(129)	53.5	31.8	14.7	100.0
	5 회 이상	(242)	52.9	29.8	17.4	100.0
한국 체류 기간	1주 미만	(283)	53.7	35.3	11.0	100.0
	1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	48.0	40.8	11.2	100.0
	2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	56.3	25.0	18.8	100.0
	1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	54.8	29.0	16.1	100.0
	3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	57.9	31.6	10.5	100.0
	6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	56.3	18.8	25.0	100.0
한국어 실력	1년 이상	(28)	57.1	28.6	14.3	100.0
	의사소통 가능	(27)	25.9	48.1	25.9	100.0
	간단한 회화 가능	(100)	43.0	36.0	21.0	100.0
	단어만 아는 정도	(251)	49.8	37.1	13.1	100.0
전혀 못함	(332)	61.7	28.6	9.6	100.0	
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	59.3	31.7	8.9	100.0
	불편 미경험	(184)	37.0	38.0	25.0	100.0

문] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

3)한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다

観光案内表示板に関する(1)から(5)までの内容について、それぞれどのようにお考えですか。

3)漢字の韓国発音が分からなくて韓国地名を読みにくい

(4) 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지 알기 힘들다

☑ 일본인 10명 중 3명 정도가 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 혼란

가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인 것을 알기 힘들다는 응답은 29.6%, 힘들지 않다는 응답은 24.8%

- ‘그렇다’ 는 응답은 체류기간 6개월 이상~1년 미만(50.0%), 한국어 의사소통 가능(44.4%) 등에서 비교적 높음
- ‘그렇지 않다’ 는 응답은 체류기간 3개월 이상~6개월 미만(42.1%), 한국어 단어만 아는 정도(27.1%) 등에서 상대적으로 높게 나타남

○ 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인 것을 알기 힘든지를 물어본 결과,

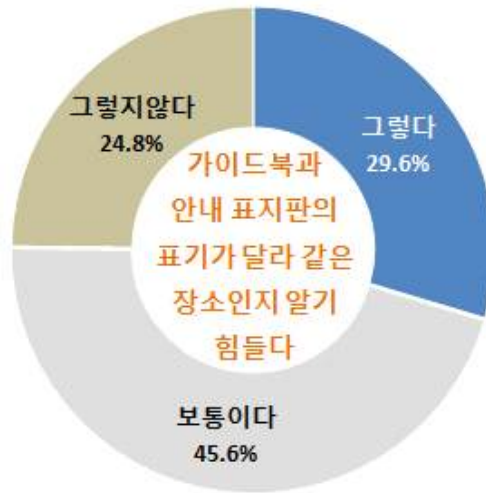
- ‘그렇다’ 는 응답이 29.6%, ‘보통이다’ 는 응답이 45.5%, ‘그렇지 않다’ 는 응답이 24.8%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 3명 정도가 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지를 알아보는 데 어려움을 겪은 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 관광 안내 표지판에 관해 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지 알기 힘들다는 것에 대해 ‘보통이다’ 는 응답은 △만50-59세(49.3%), △한국방문횟수 2회(54.3%), △한국어실력 간단한 회화가능(52.0%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
- ‘그렇다’ 는 응답은 △한국어실력 의사소통 가능(44.4%), △관광 안내 표기 불편 경험(31.7%) 등에서 비교적 높음
- 반면, ‘그렇지 않다’ 는 응답은 △남자(26.5%), △한국체류기간 3개월 이상~6개월 미만(42.1%), △한국어실력 단어만 아는 정도(27.1%), △관광 안내 표기 불편 미경험(31.0%) 등에서 비교적 높게 나타남

[표 2-4] 관광 안내 표지판에 대한 의견
4) 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지 알기 힘들다

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	①그렇다	②보통이다	③그렇지 않다	모름/무응답
전체 (710)		29.6	45.5	24.8	0.1
성별					
남자	(351)	28.8	44.7	26.5	0.0
여자	(359)	30.4	46.2	23.1	0.3
연령					
만19-29세	(135)	31.9	47.4	20.7	0.0
만30-39세	(140)	29.3	42.1	28.6	0.0
만40-49세	(158)	30.4	42.4	26.6	0.6
만50-59세	(140)	26.4	49.3	24.3	0.0
만60세 이상	(137)	29.9	46.7	23.4	0.0
한국 방문 횟수					
1회	(188)	31.9	42.6	25.5	0.0
2회	(151)	21.9	54.3	23.8	0.0
3~4회	(129)	30.2	45.0	24.8	0.0
5회 이상	(242)	32.2	42.6	24.8	0.4
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	28.3	44.5	27.2	0.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	26.3	50.7	22.4	0.7
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	30.4	52.7	17.0	0.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	33.9	40.3	25.8	0.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	26.3	31.6	42.1	0.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	50.0	18.8	31.3	0.0
1년 이상	(28)	42.9	53.6	3.6	0.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	44.4	33.3	22.2	0.0
간단한 회화 가능	(100)	26.0	52.0	22.0	0.0
단어만 아는 정도	(251)	25.1	47.4	27.1	0.4
전혀 못함	(332)	32.8	43.1	24.1	0.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	31.7	45.4	22.6	0.2
불편 미경험	(184)	23.4	45.7	31.0	0.0

문] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

4) 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지 알기 힘들다

観光案内表示板に関する(1)から(5)までの内容について、それぞれどのようにお考えですか。

4)ガイドブックと案内表示板の表記が異なり、同じ場所なのかどうか分かりにくい

(5) 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다

☑ 일본인 10명 중 2명 정도가 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하는데 어려움

일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다는 응답은 23.4%,
어렵지 않다는 응답은 29.0%

- ‘그렇다’ 는 응답은 방문횟수 5회 이상(29.3%), 체류기간 1년 이상(53.6%), 한국어 의사소통 가능(37.0%) 등에서 비교적 높게 나타남
- ‘그렇지 않다’ 는 응답은 방문횟수 1회(37.8%), 한국체류기간 2주 이상~1개월 미만(34.8%), 한국어 전혀 못함(32.8%) 등에서 상대적으로 높게 나타남

○ 관광 안내 표지판의 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어려운지를 물어본 결과,

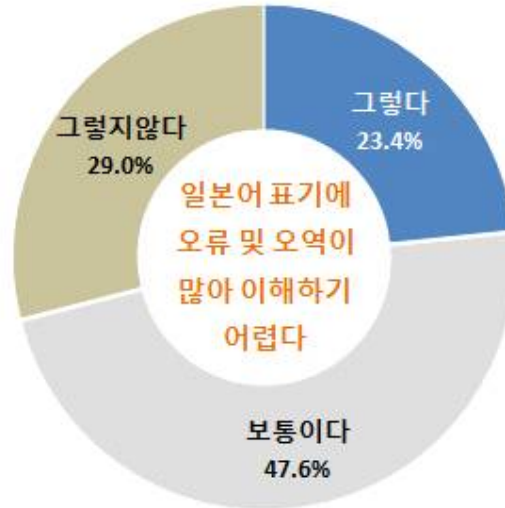
- ‘그렇다’ 는 응답이 23.4%, ‘보통이다’ 는 응답이 47.6%, ‘그렇지 않다’ 는 응답이 29.0%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 2명 정도가 관광 안내 표지판의 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하는데 어려움을 겪은 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 관광 안내 표지판과 관련해 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다는 것에 대해 ‘보통이다’ 는 응답은 △한국방문횟수 2회(56.3%), △한국체류기간 1주 이상~2주 미만(53.9%), △한국어실력 간단한 회화 가능(54.0%), △관광 안내 표기 불편 경험(48.7%) 등에서 비교적 높음
- ‘그렇지 않다’ 는 응답은 △남자(30.5%), △한국방문횟수 1회(37.8%), △한국체류기간 2주 이상~1개월 미만(34.8%), △한국어실력 전혀 못함(32.8%), △관광 안내 표기 불편 미경험(42.4%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
- 반면 ‘그렇다’ 는 응답은 △여자(24.5%), △만60세 이상(29.2%), △한국방문횟수 5회 이상(29.3%), △한국체류기간 1년 이상(53.6%), △한국어실력 의사소통 가능(37.0%), △관광 안내 표기 불편 경험(27.0%) 등에서 비교적 높게 나타남

[표 2-5] 관광 안내 표지판에 대한 의견
5) 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	①그렇다	②보통이다	③그렇지 않다	계
□ 전체 □	(710)	23.4	47.6	29.0	100.0
성 별					
남 자	(351)	22.2	47.3	30.5	100.0
여 자	(359)	24.5	47.9	27.6	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	23.0	47.4	29.6	100.0
만30-39세	(140)	24.3	46.4	29.3	100.0
만40-49세	(158)	20.9	49.4	29.7	100.0
만50-59세	(140)	20.0	49.3	30.7	100.0
만60세 이상	(137)	29.2	45.3	25.5	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	21.3	41.0	37.8	100.0
2 회	(151)	20.5	56.3	23.2	100.0
3 ~ 4 회	(129)	18.6	52.7	28.7	100.0
5 회 이상	(242)	29.3	44.6	26.0	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	20.1	47.3	32.5	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	23.0	53.9	23.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	19.6	45.5	34.8	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	29.0	43.5	27.4	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	22.8	47.4	29.8	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	37.5	43.8	18.8	100.0
1년 이상	(28)	53.6	35.7	10.7	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	37.0	40.7	22.2	100.0
간단한 회화 가능	(100)	26.0	54.0	20.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	20.7	51.0	28.3	100.0
전혀 못함	(332)	23.5	43.7	32.8	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	27.0	48.7	24.3	100.0
불편 미경험	(184)	13.0	44.6	42.4	100.0

문] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

5) 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다

観光案内表示板に関する(1)から(5)までの内容について、それぞれどのようにお考えですか。

5) 日本語表記に間違いや誤訳が多くて分かりにくい

2. 관광 안내 표지판 표기 방식에 대한 의견

1) 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형

☑ 한국에서 많이 본 안내 표지판의 유형은 '한라산 Hallasan'(35.5%),

'한라산 Hallasan 漢拏山'(34.2%), '한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン'(15.8%) 순

한국에서 많이 본 안내 표지판의 유형으로 일본인 10명 중 3명은 '한라산 Hallasan' (35.5%), 3명은 '한라산 Hallasan 漢拏山'(34.2%),

- '한라산 Hallasan'이라는 응답은 방문횟수 1회(44.1%), 체류기간 3개월 이상~6개월 미만(47.4%) 과 1년 이상(46.4%), 한국어 전혀 못함(37.3%) 등에서 비교적 높게 나타남
- '한라산 Hallasan 漢拏山'이라는 응답은 방문횟수 3~4회(37.2%), 체류기간 1개월 이상~3개월 미만(41.9%), 한국어 단어만 아는 정도(36.7%) 등에서 상대적으로 높음

○ 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형을 물어본 결과,

- '한라산 Hallasan'이라는 응답이 35.5%로 가장 높고, 그 뒤를 이어 '한라산 Hallasan 漢拏山'(34.2%), '한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン'(15.8%) 순으로 높게 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형에 대해 '한라산 Hallasan'이라는 응답은 △남자(38.7%), △만40~49세(43.0%), △한국방문횟수 1회(44.1%), △한국체류기간 3개월 이상~6개월 미만(47.4%)과 1년 이상(46.4%), △한국어실력 전혀 못함(37.3%), △관광 안내 표기 불편 경험(39.2%) 등에서 비교적 높게 나타남
- '한라산 Hallasan 漢拏山'이라는 응답은 △여자(37.6%), △만19~29세(43.0%), △한국방문횟수 3~4회(37.2%), △한국체류기간 1개월 이상~3개월 미만(41.9%), △한국어실력 단어만 아는 정도(36.7%) 등에서 상대적으로 높음

[표 3] 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	①한라산 Hallasan	②한라산 Hallasan 漢拏山	④한라산 Hallasan 漢拏山 ハンラサン	③한라산 Hallasan 漢拏山 漢拏山
▣ 전체 ▣	(710)	35.5	34.2	15.8	14.4
성 별					
남 자	(351)	38.7	30.8	16.0	14.5
여 자	(359)	32.3	37.6	15.6	14.2
연 령					
만19-29세	(135)	28.9	43.0	13.3	14.8
만30-39세	(140)	33.6	32.9	20.7	12.9
만40-49세	(158)	43.0	32.3	12.0	12.0
만50-59세	(140)	37.1	30.0	18.6	14.3
만60세 이상	(137)	33.6	33.6	14.6	18.2
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	44.1	35.6	12.8	7.4
2 회	(151)	29.8	31.8	17.2	21.2
3 ~ 4 회	(129)	35.7	37.2	13.2	14.0
5 회 이상	(242)	32.2	33.1	18.6	15.7
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	38.5	35.7	11.3	14.5
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	30.3	33.6	17.1	18.4
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	33.9	33.0	17.9	15.2
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	21.0	41.9	27.4	9.7
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	47.4	36.8	10.5	5.3
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	37.5	6.3	50.0	6.3
1년 이상	(28)	46.4	21.4	10.7	21.4
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	33.3	18.5	25.9	22.2
간단한 회화 가능	(100)	30.0	34.0	12.0	24.0
단어만 아는 정도	(251)	35.5	36.7	13.9	13.5
전혀 못함	(332)	37.3	33.7	17.5	11.4
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	39.2	34.4	12.7	13.5
불편 미경험	(184)	25.0	33.7	24.5	16.8

문] 당신이 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형은 무엇인가요?

貴方が韓国で一番たくさん見かけた案内表示板の表記の形はどれですか。

2) 가장 알아보기 쉬운 안내 표지판의 표기 유형

☑ 가장 알아보기 쉬운 안내 표지판은 ‘한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン’ (70.1%)

가장 알아보기 쉬운 안내 표지판 유형으로 일본인 10명 중 7명

‘한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン’(70.1%)

- ‘한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン’이라는 응답은 방문횟수 1회(77.7%), 체류기간 6개월 이상~1년 미만(87.5%), 한국어 단어만 아는 정도(75.3%) 등에서 비교적 높게 나타남

○ 안내 표지판 중 가장 알아보기 쉬운 표기 유형을 물어본 결과,

- ‘한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン’이라는 응답이 70.1%로 가장 높고, 그 뒤를 이어 ‘한라산 Hallasan 漢拏山’(16.6%), ‘한라산 Hallasan 汉拿山 漢拏山’(9.0%) 순으로 높게 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 가장 알아보기 쉬운 안내 표지판의 표기 유형에 대해 ‘한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン’이라는 응답은 △여자(73.0%), △만40-49세(76.6%), △한국방문횟수 1회(77.7%), △한국어실력 단어만 아는 정도(75.3%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
- ‘한라산 Hallasan 漢拏山’이라는 응답은 전체 응답자의 16.6%로, △남자(19.4%), △만60세 이상(23.4%), △한국방문횟수 2회(21.9%), △한국체류기간 3개월 이상~6개월 미만(24.6%) 등에서 비교적 높게 나타남

[표 4] 가장 알아보기 쉬운 안내 표지판의 표기 유형

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	④한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン	②한라산 Hallasan 漢拏山	③한라산 Hallasan 汉拿山 漢拏山	①한라산 Hallasan
▣ 전체 ▣	(710)	70.1	16.6	9.0	4.1
성 별					
남 자	(351)	67.2	19.4	10.3	2.8
여 자	(359)	73.0	13.9	7.8	5.3
연 령					
만19-29세	(135)	71.9	16.3	9.6	2.2
만30-39세	(140)	68.6	11.4	12.9	6.4
만40-49세	(158)	76.6	13.3	5.7	4.4
만50-59세	(140)	68.6	19.3	7.9	4.3
만60세 이상	(137)	64.2	23.4	9.5	2.9
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	77.7	10.6	8.5	3.2
2 회	(151)	64.9	21.9	9.9	3.3
3 ~ 4 회	(129)	69.8	14.7	10.9	4.7
5 회 이상	(242)	67.8	19.0	7.9	5.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	71.0	15.5	11.0	2.5
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	64.5	21.1	9.9	3.9
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	72.3	15.2	5.4	7.1
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	74.2	9.7	11.3	4.8
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	71.9	24.6	0.0	3.5
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	87.5	0.0	6.3	6.3
1년 이상	(28)	60.7	17.9	14.3	7.1
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	44.4	18.5	25.9	11.1
간단한 회화 가능	(100)	62.0	18.0	11.0	9.0
단어만 아는 정도	(251)	75.3	16.3	6.8	1.6
전혀 못함	(332)	70.8	16.3	8.7	3.9
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	70.5	16.9	9.1	3.4
불편 미경험	(184)	69.0	15.8	8.7	6.0

문] 위의 안내 표지판 중에서 가장 알아보기 쉬운 표기 유형은 무엇인가요?
 上の案内表示板の中で、一番分かりやすい表記の形はどれですか。

3) 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식

(1) 첨성대

☑ 첨성대를 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 방식은 ‘チョムソンデ’(69.3%)

일본인 10명 중 7명이 첨성대를 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식으로 ‘チョムソンデ’(69.3%)

- ‘チョムソンデ’ 라는 응답은 방문횟수 3~4회(76.0%), 체류기간 6개월 이상~1년 미만(81.3%)과 1개월 이상~3개월 미만(79.0%) 등에서 상대적으로 높게 나타남

○ 관광 지명인 첨성대를 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식을 물어본 결과,

- ‘チョムソンデ’ 라는 응답이 69.3%, ‘瞻星台’ 라는 응답이 30.3%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 7명이 첨성대를 ‘チョムソンデ’ 로 표기하는 것이 알기 쉽다고 생각하는 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 관광 지명인 첨성대를 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식에 대해 ‘チョムソンデ’ 라는 응답은 △여자(71.9%), △만40-49세(73.4%)와 만19-29세(72.6%), △한국방문횟수 3~4회(76.0%), △관광 안내 표기 불편 미경험(72.3%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
- ‘瞻星台’ 라는 응답은 △남자(33.0%), △만60세 이상(36.5%), △한국방문횟수 5회 이상(35.1%)과 2회(33.8%), △한국체류기간 1주 이상~2주 미만(37.5%), △한국어실력 의사소통 가능(37.0%), △관광 안내 표시 불편 경험(31.4%) 등에서 비교적 높음

[표 5-1] 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 1) 침성대

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	②チヨムソン デ	①瞻星台	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	69.3	30.3	0.4	100.0
성 별					
남 자	(351)	66.7	33.0	0.3	100.0
여 자	(359)	71.9	27.6	0.6	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	72.6	26.7	0.7	100.0
만30-39세	(140)	70.0	30.0	0.0	100.0
만40-49세	(158)	73.4	25.9	0.6	100.0
만50-59세	(140)	67.1	32.9	0.0	100.0
만60세 이상	(137)	62.8	36.5	0.7	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	73.4	25.5	1.1	100.0
2 회	(151)	66.2	33.8	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	76.0	24.0	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	64.5	35.1	0.4	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	69.6	29.7	0.7	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	62.5	37.5	0.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	74.1	25.9	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	79.0	21.0	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	64.9	35.1	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	81.3	18.8	0.0	100.0
1년 이상	(28)	64.3	32.1	3.6	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	68.0	32.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	70.9	29.1	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	69.0	30.1	0.9	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	68.3	31.4	0.4	100.0
불편 미경험	(184)	72.3	27.2	0.5	100.0

문] 사진 속의 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 것은 무엇인가요? 1) 침성대

写真の中の観光地名を日本語に表記する場合、分かりやすいのはどれですか。

(2) 석굴암

☑ 석굴암을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 방식은 ‘ソックラム’(68.9%)

일본인 10명 중 7명이 석굴암을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식으로 ‘ソックラム’(68.9%)

- ‘ソックラム’ 라는 응답은 한국어 간단한 회화 가능(74.0%) 등에서 비교적 높게 나타남

- 관광 지명인 석굴암을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식을 물어본 결과,
 - ‘ソックラム’ 라는 응답이 68.9%, ‘石窟庵’ 라는 응답이 30.7%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 7명이 석굴암을 ‘ソックラム’ 로 표기하는 것이 알기 쉽다고 생각하는 것으로 나타남
- 응답자 특성별로 분석해 보면,
 - 관광 지명인 석굴암을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식에 대해 ‘ソックラム’ 이라는 응답은 △ 여자(72.4%), △만19-29세(74.8%)와 △만40-49세(74.1%), △한국어실력 간단한 회화 가능(74.0%), △관광 안내 표기 불편 미경험(75.0%) 등에서 비교적 높게 나타남
 - ‘石窟庵’ 라는 응답은 △남자(34.2%), △만60세 이상(39.4%), △한국방문횟수 5회 이상(34.7%), △한국 체류기간 1년 이상(39.3%), △한국어실력 의사소통 가능(44.4%), △관광 안내 표기 불편 경험(32.9%) 등에서 상대적으로 높음

[표 5-2] 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 2) 석굴암



Base=전체	사례수 (명)	②ソックラム	①石窟庵	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	68.9	30.7	0.4	100.0
성 별					
남 자	(351)	65.2	34.2	0.6	100.0
여 자	(359)	72.4	27.3	0.3	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	74.8	24.4	0.7	100.0
만30-39세	(140)	69.3	30.7	0.0	100.0
만40-49세	(158)	74.1	25.3	0.6	100.0
만50-59세	(140)	65.0	34.3	0.7	100.0
만60세 이상	(137)	60.6	39.4	0.0	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	70.7	28.2	1.1	100.0
2 회	(151)	70.2	29.8	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	72.1	27.9	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	64.9	34.7	0.4	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	70.3	29.0	0.7	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	66.4	33.6	0.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	71.4	27.7	0.9	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	72.6	27.4	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	63.2	36.8	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	68.8	31.3	0.0	100.0
1년 이상	(28)	60.7	39.3	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	55.6	44.4	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	74.0	26.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	70.1	29.9	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	67.5	31.6	0.9	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	66.7	32.9	0.4	100.0
불편 미경험	(184)	75.0	24.5	0.5	100.0

문] 사진 속의 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 것은 무엇인가요? 2) 석굴암
写真の中の観光地名を日本語に表記する場合、分かりやすいのはどれですか。

4) 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식

(1) 삼각지

☑ 지하철 ‘삼각지’ 역을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식은 ‘サムガクチ’(60.8%)

일본인 10명 중 6명이 삼각지역을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식으로 ‘サムガクチ’(60.8%)

- ‘サムガクチ’ 라는 응답은 체류기간 2주 이상~1개월 미만(66.1%)과 1개월 이상~3개월 미만(66.1%) 등에서 상대적으로 높게 나타남

- 지하철 역명인 ‘삼각지’ 를 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식에 대해 물어본 결과,
 - ‘サムガクチ’ 라는 응답이 60.8%, ‘三角地’ 라는 응답이 38.3%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 6명이 삼각지를 ‘サムガクチ’ 로 표기하는 것이 알기 쉽다고 생각하는 것으로 나타남
- 응답자 특성별로 분석해 보면,
 - 지하철 역명인 ‘삼각지’ 를 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식에 대해 ‘サムガクチ’ 라는 응답은 연령이 낮을수록 높고 △남자(62.1%), △한국체류기간 2주 이상~1개월 미만(66.1%)과 1개월 이상~3개월 미만(66.1%), △관광 안내 표기 불편 미경험(66.3%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
 - ‘三角地’ 라는 응답은 연령이 높을수록 높고 △여자(39.8%), △만60세 이상(53.3%), △한국방문횟수 5회 이상(45.5%), △한국체류기간 3개월 이상~6개월 미만(64.9%), △한국어실력 의사소통 가능(59.3%), △관광 안내 표기 불편 경험(39.9%) 등에서 비교적 높음

[표 6-1] 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 1) 삼각지

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	②삼각지	①三角地	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	60.8	38.3	0.8	100.0
성 별					
남 자	(351)	62.1	36.8	1.1	100.0
여 자	(359)	59.6	39.8	0.6	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	69.6	28.9	1.5	100.0
만30-39세	(140)	69.3	30.0	0.7	100.0
만40-49세	(158)	63.3	36.1	0.6	100.0
만50-59세	(140)	55.7	43.6	0.7	100.0
만60세 이상	(137)	46.0	53.3	0.7	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	64.9	33.5	1.6	100.0
2 회	(151)	66.2	33.1	0.7	100.0
3 ~ 4 회	(129)	62.0	38.0	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	53.7	45.5	0.8	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	63.6	35.3	1.1	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	63.2	36.2	0.7	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	66.1	33.9	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	66.1	33.9	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	35.1	64.9	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	50.0	37.5	12.5	100.0
1년 이상	(28)	46.4	53.6	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	40.7	59.3	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	62.0	37.0	1.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	61.4	38.6	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	61.7	36.7	1.5	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	58.9	39.9	1.1	100.0
불편 미경험	(184)	66.3	33.7	0.0	100.0

문] 다음 안내 표지판은 지하철 역명을 한국어, 영어, 중국어로 표기한 것입니다. 일본어를 괄호 안에 표기할 경우 알기 쉬운 표기를 골라주세요

1) 삼각지

下記の案内表示板は、地下鉄名を韓国語・英語・中国語に表記したものです。日本語表記をカッコの中に加える場合、理解しやすい表記を選んでください。

1) 三角地/삼각지

(2) 용산

☑ 지하철 ‘용산’ 역을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식은 ‘ヨンサン’(58.7%)

일본인 10명 중 6명이 용산역을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식으로 ‘ヨンサン’(58.7%)

- ‘ヨンサン’ 라는 응답은 방문횟수 1회(63.8%), 체류기간 1개월 이상~3개월 미만(69.4%) 등에서 상대적으로 높게 나타남

○ 지하철 역명인 ‘용산’ 을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식에 대해 물어본 결과,

- ‘ヨンサン’ 이라는 응답이 58.7%, ‘竜山’ 이라는 응답이 40.3%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 6명이 용산을 ‘ヨンサン’ 으로 표기하는 것이 알기 쉽다고 생각하는 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 지하철 역명인 ‘용산’ 을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식에 대해 ‘ヨンサン’ 라는 응답은 △만30~39세(68.6%), △한국방문횟수 1회(63.8%), △한국체류기간 1개월 이상~3개월 미만(69.4%), △한국어실력 전혀 못함(60.8%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
- ‘竜山’ 이라는 응답은 △만60세 이상(53.3%), △한국방문횟수 5회 이상(45.0%), △한국체류기간 3개월 이상~6개월 미만(63.2%), △한국어실력 의사소통 가능(55.6%) 등에서 비교적 높음

[표 6-2] 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 2) 용산

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	②ヨンサン	①竜山	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	58.7	40.3	1.0	100.0
성 별					
남 자	(351)	59.0	39.9	1.1	100.0
여 자	(359)	58.5	40.7	0.8	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	65.2	33.3	1.5	100.0
만30-39세	(140)	68.6	30.7	0.7	100.0
만40-49세	(158)	61.4	38.0	0.6	100.0
만50-59세	(140)	52.1	46.4	1.4	100.0
만60세 이상	(137)	46.0	53.3	0.7	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	63.8	34.6	1.6	100.0
2 회	(151)	58.9	40.4	0.7	100.0
3 ~ 4 회	(129)	60.5	39.5	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	53.7	45.0	1.2	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	59.4	39.2	1.4	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	57.2	42.1	0.7	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	65.2	34.8	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	69.4	30.6	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	36.8	63.2	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	56.3	31.3	12.5	100.0
1년 이상	(28)	57.1	42.9	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	44.4	55.6	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	58.0	41.0	1.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	57.8	41.8	0.4	100.0
전혀 못함	(332)	60.8	37.7	1.5	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	58.0	40.9	1.1	100.0
불편 미경험	(184)	60.9	38.6	0.5	100.0

문] 다음 안내 표지판은 지하철 역명을 한국어, 영어, 중국어로 표기한 것입니다. 일본어를 괄호 안에 표기할 경우 알기 쉬운 표기를 골라주세요

2) 용산

下記の案内表示板は、地下鉄名を韓国語・英語・中国語に表記したものです。日本語表記をカッコの中に加える場合、理解しやすい表記を選んでください。

2) 竜山/ヨンサン

(3) 화양

☑ 지하철 ‘화양’ 역을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식은 ‘フヤン’(64.9%)

일본인 10명 중 6명이 화양역을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식으로 ‘フヤン’(64.9%)

- ‘フヤン’이라는 응답은 전체 응답자의 64.9%로, 방문횟수 1회(72.3%), 체류기간 1개월 이상~3개월 미만(72.6%), 한국어 간단한 회화 가능(67.0%) 등에서 비교적 높음

○ 지하철 역명인 ‘화양’을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식에 대해 물어본 결과,

- ‘フヤン’이라는 응답이 64.9%, ‘華陽’이라는 응답이 34.1%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 6명이 화양을 ‘フヤン’으로 표기하는 것이 알기 쉽다고 생각하는 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 지하철 역명인 ‘화양’을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식에 대해 ‘フヤン’이라는 응답은 △만19-29세(73.3%)와 만30-39세(72.9%), △한국방문횟수 1회(72.3%), △한국체류기간 1개월 이상~3개월 미만(72.6%), △한국어실력 간단한 회화 가능(67.0%) 등에서 비교적 높음
- ‘華陽’이라는 응답은 △만60세 이상(45.3%), △한국방문횟수 5회 이상(43.0%), △한국체류기간 3개월 이상~6개월 미만(64.9%) 등에서 상대적으로 높게 나타남

[표 6-3] 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 3) 화양

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	② ファヤン	① 華陽	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	64.9	34.1	1.0	100.0
성 별					
남 자	(351)	64.4	34.5	1.1	100.0
여 자	(359)	65.5	33.7	0.8	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	73.3	25.2	1.5	100.0
만30-39세	(140)	72.9	26.4	0.7	100.0
만40-49세	(158)	67.1	32.3	0.6	100.0
만50-59세	(140)	57.1	41.4	1.4	100.0
만60세 이상	(137)	54.0	45.3	0.7	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	72.3	26.1	1.6	100.0
2 회	(151)	68.2	31.1	0.7	100.0
3 ~ 4 회	(129)	67.4	32.6	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	55.8	43.0	1.2	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	70.0	28.6	1.4	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	62.5	36.8	0.7	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	68.8	31.3	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	72.6	27.4	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	35.1	64.9	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	56.3	31.3	12.5	100.0
1년 이상	(28)	60.7	39.3	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	67.0	32.0	1.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	63.3	36.3	0.4	100.0
전혀 못함	(332)	65.7	32.8	1.5	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	64.6	34.2	1.1	100.0
불편 미경험	(184)	65.8	33.7	0.5	100.0

문] 다음 안내 표지판은 지하철 역명을 한국어, 영어, 중국어로 표기한 것입니다. 일본어를 괄호 안에 표기할 경우 알기 쉬운 표기를 골라주세요

3) 화양

下記の案内表示板は、地下鉄名を韓国語・英語・中国語に表記したものです。日本語表記をカッコの中に加える場合、理解しやすい表記を選んでください。

3) 華陽/フアヤン

3. 지도 표기 방식에 대한 의견

1) 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도 유형

관광 지명을 알기 쉽게 나타낸 지도는 ‘가타카나 표기’ (69.6%)

일본인 10명 중 7명이 관광 지명을 알기 쉽게 나타낸 지도는 ‘가타카나 표기’ (69.6%)

- ‘가타카나 표기’ 라는 응답은 방문횟수 1회(76.6%), 체류기간 1개월 이상~3개월 미만(77.4%), 한국어 전혀 못함(72.0%) 등에서 상대적으로 높게 나타남

○ 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도는 무엇인지를 물어본 결과,

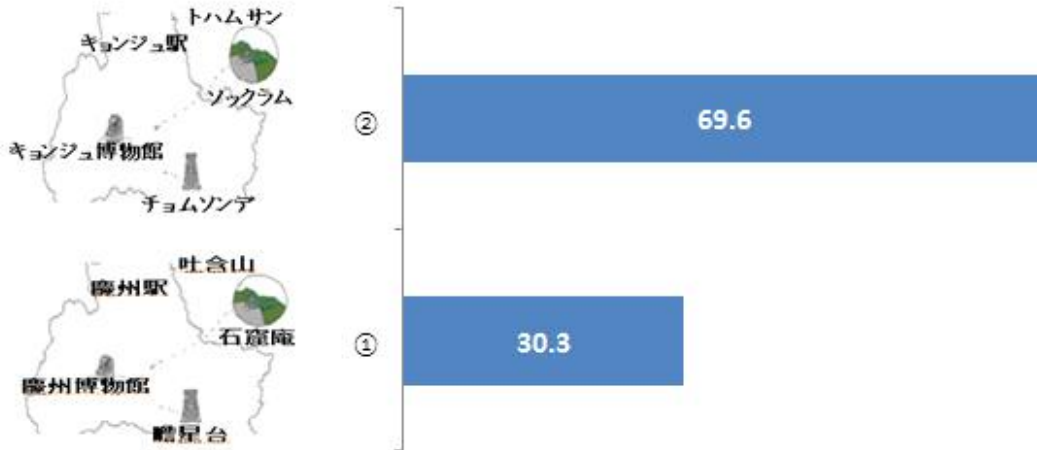
- ‘가타카나 표기’ 라는 응답이 69.6%, ‘일본식 한자’ 라는 응답이 30.3%로, 한국을 방문한 일본인 10명 중 7명이 ‘가타카나 표기’ 지도가 한국의 관광 지명을 더 알기 쉽게 나타냈다고 생각하는 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도 표기 방식에 대해 ‘가타카나 표기’ 라는 응답은 △만30~39세(77.9%), △한국방문횟수 1회(76.6%), △한국체류기간 1개월 이상~3개월 미만(77.4%), △한국어실력 전혀 못함(72.0%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
- ‘일본식 한자’ 라는 응답은 △만60세 이상(42.3%), △한국방문횟수 5회 이상(37.2%), △한국어실력 의사소통 가능(37.0%) 등에서 비교적 높음

[표 7] 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도 표기 방식

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	②	①	모름/무응답	계
□ 전체 □	(710)	69.6	30.3	0.1	100.0
성 별					
남 자	(351)	69.2	30.8	0.0	100.0
여 자	(359)	69.9	29.8	0.3	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	71.1	28.1	0.7	100.0
만30-39세	(140)	77.9	22.1	0.0	100.0
만40-49세	(158)	74.7	25.3	0.0	100.0
만50-59세	(140)	65.7	34.3	0.0	100.0
만60세 이상	(137)	57.7	42.3	0.0	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	76.6	22.9	0.5	100.0
2 회	(151)	68.9	31.1	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	72.9	27.1	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	62.8	37.2	0.0	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	72.8	26.9	0.4	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	68.4	31.6	0.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	68.8	31.3	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	77.4	22.6	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	57.9	42.1	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	56.3	43.8	0.0	100.0
1년 이상	(28)	60.7	39.3	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	69.0	31.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	67.3	32.7	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	72.0	27.7	0.3	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	69.2	30.6	0.2	100.0
불편 미경험	(184)	70.7	29.3	0.0	100.0

문] 위의 지도 중 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도는 무엇이라고 생각하나요?

上の地図を見て、韓国の観光地名をより分かりやすく表した地図はどれでしょうか。

2) 한국인에게 묻기 쉬운 지도 유형

☑ 한국인에게 묻기 쉬운 지도는

‘가타카나 표기’ (52.3%), ‘일본식 한자’ (47.6%)

한국인에게 묻기 쉬운 지도로 ‘가타카나 표기’ (52.3%), ‘일본식 한자’ (47.6%)

- ‘가타카나’ 라는 응답은 체류기간 6개월 이상~1년 미만(68.8%), 한국어 의사소통 가능(63.0%) 등에서 비교적 높음
- ‘일본식 한자’ 라는 응답은 체류기간 3개월 이상~6개월 미만(56.1%), 한국어 단어만 아는 정도(53.0%) 등에서 비교적 높음

○ 한국인에게 묻기 쉬운 지도 표기 방식을 물어 본 결과,

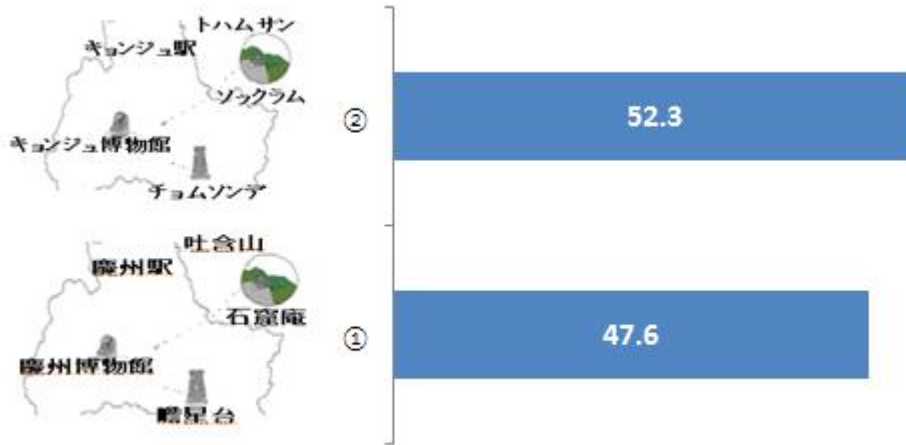
- ‘가타카나 표기’ 라는 응답이 52.3%, ‘일본식 한자’ 라는 응답이 47.6%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 5명이 ‘가타카나 표기’ 로 표기한 지도가 한국인에게 묻기 쉬운 지도의 표기 방식이라고 생각하는 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 한국인에게 묻기 쉬운 지도 표기 방식에 대해 ‘가타카나 표기’ 라는 응답은 △한국어실력 의사소통 가능(63.0%), △관광 안내 표기 불편 경험(53.6%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
- ‘일본식 한자’ 라는 응답은 △한국체류기간 3개월 이상~6개월 미만(56.1%), △한국어실력 단어만 아는 정도(53.0%), △관광 안내 표기 불편 미경험(51.6%) 등에서 비교적 높음

[표 8] 한국인에게 묻기 쉬운 지도 표기 방식

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체	사례수 (명)	②	①	모름/무응답	계
□ 전체 □	(710)	52.3	47.6	0.1	100.0
성 별					
남 자	(351)	53.6	46.4	0.0	100.0
여 자	(359)	51.0	48.7	0.3	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	54.1	45.2	0.7	100.0
만30-39세	(140)	50.0	50.0	0.0	100.0
만40-49세	(158)	53.2	46.8	0.0	100.0
만50-59세	(140)	51.4	48.6	0.0	100.0
만60세 이상	(137)	52.6	47.4	0.0	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	53.7	45.7	0.5	100.0
2 회	(151)	52.3	47.7	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	51.9	48.1	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	51.2	48.8	0.0	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	49.5	50.2	0.4	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	55.9	44.1	0.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	57.1	42.9	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	48.4	51.6	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	43.9	56.1	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	68.8	31.3	0.0	100.0
1년 이상	(28)	57.1	42.9	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	57.0	43.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	47.0	53.0	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	53.9	45.8	0.3	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	53.6	46.2	0.2	100.0
불편 미경험	(184)	48.4	51.6	0.0	100.0

문] 위의 지도를 보고 관광지를 찾아간다고 할 때, 본인이 한국인에게 묻기 쉬운 표기 방식은 무엇입니까?
 上の地図を見て観光地に行く場合、ご本人が韓国人に道を聞きやすい表記方式はどれですか。

3) 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 표기 방식

- ☑ 표지판을 보고 찾아갈 때 알아보기 쉬운 표기 방식은
 ‘가타카나 표기’ (56.8%), ‘일본식 한자’ (43.0%)

표지판을 보고 찾아가기 쉬운 지도로 ‘가타카나 표기’ (56.8%), ‘일본식 한자’ (43.0%)

- ‘가타카나’ 라는 응답은 방문횟수 1회(66.5%), 체류기간 6개월 이상~1년 미만(62.5%), 한국어 전혀 못함(59.6%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
- ‘일본식 한자’ 라는 응답은 방문횟수 5회 이상(50.0%), 체류기간 3개월 이상~6개월 미만(52.6%), 한국어 의사소통 가능(51.9%) 등에서 비교적 높게 나타남

○ 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 지도의 표기 방식을 물어본 결과,

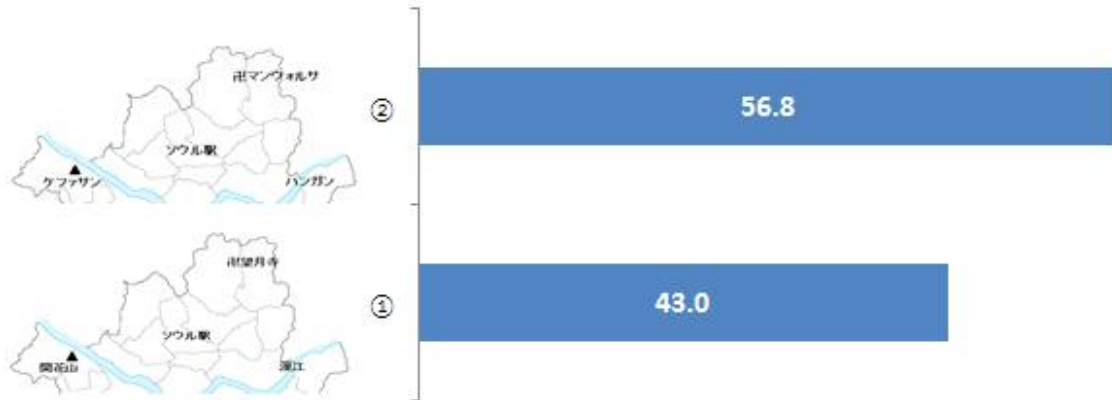
- ‘가타카나 표기’ 라는 응답이 56.8%, ‘일본식 한자’ 라는 응답이 43.0%로 한국을 방문한 일본인 10명 중 6명 정도가 ‘가타카나 표기’ 로 표기한 지도가 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉽다고 생각하는 것으로 나타남

○ 응답자 특성별로 분석해 보면,

- 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 지도의 표기 방식에 대해 ‘가타카나 표기’ 라는 응답은 △한국방문횟수 1회(66.5%), △한국어실력 전혀 못함(59.6%), △관광 안내 표기 불편 경험(57.4%) 등에서 상대적으로 높게 나타남
- ‘일본식 한자’ 이라는 응답은 △만60세 이상(51.8%), △한국방문횟수 5회 이상(50.0%), △한국체류기간 3개월 이상~6개월 미만(52.6%), △한국어실력 의사소통 가능(51.9%), △관광 안내 표기 불편 미경험(45.1%) 등에서 비교적 높게 나타남

[표 9] 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 지도의 표기 방식

(일본인=710명, 단위: %)



Base=전체		사례수 (명)	②	①	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣		(710)	56.8	43.0	0.3	100.0
성 별	남 자	(351)	57.3	42.5	0.3	100.0
	여 자	(359)	56.3	43.5	0.3	100.0
연 령	만19-29세	(135)	60.7	37.8	1.5	100.0
	만30-39세	(140)	58.6	41.4	0.0	100.0
	만40-49세	(158)	62.7	37.3	0.0	100.0
	만50-59세	(140)	52.9	47.1	0.0	100.0
	만60세 이상	(137)	48.2	51.8	0.0	100.0
한국 방문 횟수	1 회	(188)	66.5	33.0	0.5	100.0
	2 회	(151)	54.3	45.0	0.7	100.0
	3 ~ 4 회	(129)	58.1	41.9	0.0	100.0
	5 회 이상	(242)	50.0	50.0	0.0	100.0
한국 체류 기간	1주 미만	(283)	59.7	39.9	0.4	100.0
	1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	53.9	45.4	0.7	100.0
	2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	55.4	44.6	0.0	100.0
	1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	59.7	40.3	0.0	100.0
	3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	47.4	52.6	0.0	100.0
	6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	62.5	37.5	0.0	100.0
1년 이상	(28)	57.1	42.9	0.0	100.0	
한국어 실력	의사소통 가능	(27)	48.1	51.9	0.0	100.0
	간단한 회화 가능	(100)	55.0	45.0	0.0	100.0
	단어만 아는 정도	(251)	54.6	45.4	0.0	100.0
	전혀 못함	(332)	59.6	39.8	0.6	100.0
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	57.4	42.2	0.4	100.0
	불편 미경험	(184)	54.9	45.1	0.0	100.0

문] 다음 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 지도의 표기는 무엇인가요?

下記の表示板を見て目的地に向う場合、分かりやすい地図の表記はどれですか。

한국 관광 지명의 일본어 표기 선호도
조사 보고서



부록1. 결과표



[목차]

응답자 분포표	45
[표 1] 한국 여행 중 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인한 불편 경험	46
[표 2-1] 관광 안내 표지판에 대한 의견 1) 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 이해하기 어렵다	47
[표 2-2] 관광 안내 표지판에 대한 의견 2) 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다	48
[표 2-3] 관광 안내 표지판에 대한 의견 3) 한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다	49
[표 2-4] 관광 안내 표지판에 대한 의견 4) 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지 알기 힘들다..	50
[표 2-5] 관광 안내 표지판에 대한 의견 5) 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다	51
[표 3] 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형	52
[표 4] 가장 알아보기 쉬운 안내 표지판의 표기 유형	53
[표 5-1] 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 1) 침성대	54
[표 5-2] 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 2) 석굴암	55
[표 6-1] 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 1) 삼각지	56
[표 6-2] 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 2) 용산	57
[표 6-3] 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 3) 화양	58
[표 7] 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도 표기 방식	59
[표 8] 한국인에게 묻기 쉬운 지도 표기 방식	60
[표 9] 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 지도의 표기 방식	61

응답자 분포표

(단위 : %)

Base=전체		사례수 (명)	계
▣ 전체 ▣		(710)	100.0
성 별	남 자	(351)	49.4
	여 자	(359)	50.6
연 령	만19-29세	(135)	19.0
	만30-39세	(140)	19.7
	만40-49세	(158)	22.3
	만50-59세	(140)	19.7
	만60세 이상	(137)	19.3
한국 방문 횟수	1 회	(188)	26.5
	2 회	(151)	21.3
	3 ~ 4 회	(129)	18.2
	5 회 이상	(242)	34.1
한국 체류 기간	1주 미만	(283)	39.9
	1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	21.4
	2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	15.8
	1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	8.7
	3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	8.0
	6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	2.3
	1년 이상	(28)	3.9
한국어 실력	의사소통 가능	(27)	3.8
	간단한 회화 가능	(100)	14.1
	단어만 아는 정도	(251)	35.4
	전혀 못함	(332)	46.8
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	74.1
	불편 미경험	(184)	25.9

[표 1] 한국 여행 중 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인한 불편 경험

[문4] 한국을 여행할 때 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인해 불편을 느낀 적이 있습니까?.

(단위 : %)

Base=전체		사례수 (명)	불편을 느낀 적이 있다	불편을 느낀 적이 없다	계
▣ 전체 ▣		(710)	74.1	25.9	100.0
성 별	남 자	(351)	77.8	22.2	100.0
	여 자	(359)	70.5	29.5	100.0
연 령	만19-29세	(135)	71.9	28.1	100.0
	만30-39세	(140)	71.4	28.6	100.0
	만40-49세	(158)	75.3	24.7	100.0
	만50-59세	(140)	75.7	24.3	100.0
	만60세 이상	(137)	75.9	24.1	100.0
한국 방문 횟수	1 회	(188)	79.8	20.2	100.0
	2 회	(151)	81.5	18.5	100.0
	3 ~ 4 회	(129)	70.5	29.5	100.0
	5 회 이상	(242)	66.9	33.1	100.0
한국 체류 기간	1주 미만	(283)	78.8	21.2	100.0
	1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	75.0	25.0	100.0
	2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	69.6	30.4	100.0
	1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	61.3	38.7	100.0
	3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	78.9	21.1	100.0
	6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	68.8	31.3	100.0
1년 이상	(28)	60.7	39.3	100.0	
한국어 실력	의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	100.0
	간단한 회화 가능	(100)	64.0	36.0	100.0
	단어만 아는 정도	(251)	78.1	21.9	100.0
	전혀 못함	(332)	75.0	25.0	100.0
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	100.0	0.0	100.0
	불편 미경험	(184)	0.0	100.0	100.0

[표 2-1] 관광 안내 표지판에 대한 의견 1) 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 이해하기 어렵다

[문5-1] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

1) 표지판이 한글 및 영어로 표기되어 이해하기 어렵다

(단위 : %)

Base=전체		사례수 (명)	①그렇다	②보통이다	③그렇지 않다	계
▣ 전체 ▣		(710)	43.4	39.9	16.8	100.0
성 별	남 자	(351)	42.5	41.3	16.2	100.0
	여 자	(359)	44.3	38.4	17.3	100.0
연 령	만19-29세	(135)	45.2	36.3	18.5	100.0
	만30-39세	(140)	32.1	47.1	20.7	100.0
	만40-49세	(158)	38.0	40.5	21.5	100.0
	만50-59세	(140)	49.3	40.0	10.7	100.0
	만60세 이상	(137)	53.3	35.0	11.7	100.0
한국 방문 횟수	1 회	(188)	46.8	41.5	11.7	100.0
	2 회	(151)	45.7	43.7	10.6	100.0
	3 ~ 4 회	(129)	40.3	35.7	24.0	100.0
	5 회 이상	(242)	40.9	38.4	20.7	100.0
한국 체류 기간	1주 미만	(283)	47.7	39.2	13.1	100.0
	1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	40.8	44.1	15.1	100.0
	2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	44.6	34.8	20.5	100.0
	1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	33.9	40.3	25.8	100.0
	3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	40.4	40.4	19.3	100.0
	6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	50.0	31.3	18.8	100.0
	1년 이상	(28)	32.1	46.4	21.4	100.0
한국어 실력	의사소통 가능	(27)	25.9	40.7	33.3	100.0
	간단한 회화 가능	(100)	26.0	51.0	23.0	100.0
	단어만 아는 정도	(251)	41.4	44.2	14.3	100.0
	전혀 못함	(332)	51.5	33.1	15.4	100.0
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	51.1	38.6	10.3	100.0
	불편 미경험	(184)	21.2	43.5	35.3	100.0

[표 2-2] 관광 안내 표지판에 대한 의견 2) 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다

[문5-2] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

2) 한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다

(단위 : %)

Base=전체		사례수 (명)	①그렇다	②보통이다	③그렇지 않다	계
■ 전체 ■		(710)	42.4	38.2	19.4	100.0
성 별	남 자	(351)	45.3	37.0	17.7	100.0
	여 자	(359)	39.6	39.3	21.2	100.0
연 령	만19-29세	(135)	45.2	40.7	14.1	100.0
	만30-39세	(140)	38.6	40.7	20.7	100.0
	만40-49세	(158)	40.5	36.1	23.4	100.0
	만50-59세	(140)	48.6	33.6	17.9	100.0
	만60세 이상	(137)	39.4	40.1	20.4	100.0
한국 방문 횟수	1 회	(188)	51.1	36.2	12.8	100.0
	2 회	(151)	45.7	39.7	14.6	100.0
	3 ~ 4 회	(129)	37.2	39.5	23.3	100.0
	5 회 이상	(242)	36.4	38.0	25.6	100.0
한국 체류 기간	1주 미만	(283)	45.9	37.1	17.0	100.0
	1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	43.4	40.8	15.8	100.0
	2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	43.8	35.7	20.5	100.0
	1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	43.5	32.3	24.2	100.0
	3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	24.6	45.6	29.8	100.0
	6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	12.5	56.3	31.3	100.0
	1년 이상	(28)	46.4	32.1	21.4	100.0
한국어 실력	의사소통 가능	(27)	18.5	44.4	37.0	100.0
	간단한 회화 가능	(100)	29.0	48.0	23.0	100.0
	단어만 아는 정도	(251)	42.2	36.3	21.5	100.0
	전혀 못함	(332)	48.5	36.1	15.4	100.0
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	48.7	36.5	14.8	100.0
	불편 미경험	(184)	24.5	42.9	32.6	100.0

[표 2-3] 관광 안내 표지판에 대한 의견 3) 한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다

[문5-3] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

3) 한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	①그렇다	②보통이다	③그렇지 않다	계
▣ 전체 ▣	(710)	53.5	33.4	13.1	100.0
성 별					
남 자	(351)	55.8	32.8	11.4	100.0
여 자	(359)	51.3	34.0	14.8	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	60.0	31.9	8.1	100.0
만30-39세	(140)	45.7	40.0	14.3	100.0
만40-49세	(158)	50.0	36.1	13.9	100.0
만50-59세	(140)	57.9	27.9	14.3	100.0
만60세 이상	(137)	54.7	30.7	14.6	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	55.9	34.6	9.6	100.0
2 회	(151)	51.7	39.1	9.3	100.0
3 ~ 4 회	(129)	53.5	31.8	14.7	100.0
5 회 이상	(242)	52.9	29.8	17.4	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	53.7	35.3	11.0	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	48.0	40.8	11.2	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	56.3	25.0	18.8	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	54.8	29.0	16.1	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	57.9	31.6	10.5	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	56.3	18.8	25.0	100.0
1년 이상	(28)	57.1	28.6	14.3	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	25.9	48.1	25.9	100.0
간단한 회화 가능	(100)	43.0	36.0	21.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	49.8	37.1	13.1	100.0
전혀 못함	(332)	61.7	28.6	9.6	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	59.3	31.7	8.9	100.0
불편 미경험	(184)	37.0	38.0	25.0	100.0

[표 2-4] 관광 안내 표지판에 대한 의견

4) 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지 알기 힘들다

[문5-4] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

4) 가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지 알기 힘들다

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	①그렇다	②보통이 다	③그렇지 않다	모름/무응 답	계
▣ 전체 ▣	(710)	29.6	45.5	24.8	0.1	100.0
성 별						
남 자	(351)	28.8	44.7	26.5	0.0	100.0
여 자	(359)	30.4	46.2	23.1	0.3	100.0
연 령						
만19-29세	(135)	31.9	47.4	20.7	0.0	100.0
만30-39세	(140)	29.3	42.1	28.6	0.0	100.0
만40-49세	(158)	30.4	42.4	26.6	0.6	100.0
만50-59세	(140)	26.4	49.3	24.3	0.0	100.0
만60세 이상	(137)	29.9	46.7	23.4	0.0	100.0
한국 방문 횟수						
1 회	(188)	31.9	42.6	25.5	0.0	100.0
2 회	(151)	21.9	54.3	23.8	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	30.2	45.0	24.8	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	32.2	42.6	24.8	0.4	100.0
한국 체류 기간						
1주 미만	(283)	28.3	44.5	27.2	0.0	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	26.3	50.7	22.4	0.7	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	30.4	52.7	17.0	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	33.9	40.3	25.8	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	26.3	31.6	42.1	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	50.0	18.8	31.3	0.0	100.0
1년 이상	(28)	42.9	53.6	3.6	0.0	100.0
한국어 실력						
의사소통 가능	(27)	44.4	33.3	22.2	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	26.0	52.0	22.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	25.1	47.4	27.1	0.4	100.0
전혀 못함	(332)	32.8	43.1	24.1	0.0	100.0
관광 안내 표기 불편 경험						
불편 경험	(526)	31.7	45.4	22.6	0.2	100.0
불편 미경험	(184)	23.4	45.7	31.0	0.0	100.0

[표 2-5] 관광 안내 표지판에 대한 의견 5) 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다

[문5-5] 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

5) 일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	①그렇다	②보통이다	③그렇지 않다	계
▣ 전체 ▣	(710)	23.4	47.6	29.0	100.0
성 별					
남 자	(351)	22.2	47.3	30.5	100.0
여 자	(359)	24.5	47.9	27.6	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	23.0	47.4	29.6	100.0
만30-39세	(140)	24.3	46.4	29.3	100.0
만40-49세	(158)	20.9	49.4	29.7	100.0
만50-59세	(140)	20.0	49.3	30.7	100.0
만60세 이상	(137)	29.2	45.3	25.5	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	21.3	41.0	37.8	100.0
2 회	(151)	20.5	56.3	23.2	100.0
3 ~ 4 회	(129)	18.6	52.7	28.7	100.0
5 회 이상	(242)	29.3	44.6	26.0	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	20.1	47.3	32.5	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	23.0	53.9	23.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	19.6	45.5	34.8	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	29.0	43.5	27.4	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	22.8	47.4	29.8	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	37.5	43.8	18.8	100.0
1년 이상	(28)	53.6	35.7	10.7	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	37.0	40.7	22.2	100.0
간단한 회화 가능	(100)	26.0	54.0	20.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	20.7	51.0	28.3	100.0
전혀 못함	(332)	23.5	43.7	32.8	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	27.0	48.7	24.3	100.0
불편 미경험	(184)	13.0	44.6	42.4	100.0

[표 3] 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형
 [문6] 당신이 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형은 무엇인가요?

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	①한라산 Hallasan	②한라산 Hallasan 漢拏山	④한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラ サン	③한라산 Hallasan 汉拿山 漢拏山	모름/무 응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	35.5	34.2	15.8	14.4	0.1	100.0
성 별							
남 자	(351)	38.7	30.8	16.0	14.5	0.0	100.0
여 자	(359)	32.3	37.6	15.6	14.2	0.3	100.0
연 령							
만19-29세	(135)	28.9	43.0	13.3	14.8	0.0	100.0
만30-39세	(140)	33.6	32.9	20.7	12.9	0.0	100.0
만40-49세	(158)	43.0	32.3	12.0	12.0	0.6	100.0
만50-59세	(140)	37.1	30.0	18.6	14.3	0.0	100.0
만60세 이상	(137)	33.6	33.6	14.6	18.2	0.0	100.0
한국 방문 횟수							
1 회	(188)	44.1	35.6	12.8	7.4	0.0	100.0
2 회	(151)	29.8	31.8	17.2	21.2	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	35.7	37.2	13.2	14.0	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	32.2	33.1	18.6	15.7	0.4	100.0
한국 체류 기간							
1주 미만	(283)	38.5	35.7	11.3	14.5	0.0	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	30.3	33.6	17.1	18.4	0.7	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	33.9	33.0	17.9	15.2	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	21.0	41.9	27.4	9.7	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	47.4	36.8	10.5	5.3	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	37.5	6.3	50.0	6.3	0.0	100.0
1년 이상	(28)	46.4	21.4	10.7	21.4	0.0	100.0
한국어 실력							
의사소통 가능	(27)	33.3	18.5	25.9	22.2	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	30.0	34.0	12.0	24.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	35.5	36.7	13.9	13.5	0.4	100.0
전혀 못함	(332)	37.3	33.7	17.5	11.4	0.0	100.0
관광 안내 표기 불편 경험							
불편 경험	(526)	39.2	34.4	12.7	13.5	0.2	100.0
불편 미경험	(184)	25.0	33.7	24.5	16.8	0.0	100.0

[표 4] 가장 알아보기 쉬운 안내 표지판의 표기 유형
 [문7] 위의 안내 표지판 중에서 가장 알아보기 쉬운 표기 유형은 무엇인가요?

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	④한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラ サン	②한라산 Hallasan 漢拏山	③한라산 Hallasan 汉拿山 漢拏山	①한라산 Hallasan	모름/무 응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	70.1	16.6	9.0	4.1	0.1	100.0
성 별							
남 자	(351)	67.2	19.4	10.3	2.8	0.3	100.0
여 자	(359)	73.0	13.9	7.8	5.3	0.0	100.0
연 령							
만19-29세	(135)	71.9	16.3	9.6	2.2	0.0	100.0
만30-39세	(140)	68.6	11.4	12.9	6.4	0.7	100.0
만40-49세	(158)	76.6	13.3	5.7	4.4	0.0	100.0
만50-59세	(140)	68.6	19.3	7.9	4.3	0.0	100.0
만60세 이상	(137)	64.2	23.4	9.5	2.9	0.0	100.0
한국 방문 횟수							
1 회	(188)	77.7	10.6	8.5	3.2	0.0	100.0
2 회	(151)	64.9	21.9	9.9	3.3	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	69.8	14.7	10.9	4.7	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	67.8	19.0	7.9	5.0	0.4	100.0
한국 체류 기간							
1주 미만	(283)	71.0	15.5	11.0	2.5	0.0	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	64.5	21.1	9.9	3.9	0.7	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	72.3	15.2	5.4	7.1	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	74.2	9.7	11.3	4.8	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	71.9	24.6	0.0	3.5	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	87.5	0.0	6.3	6.3	0.0	100.0
1년 이상	(28)	60.7	17.9	14.3	7.1	0.0	100.0
한국어 실력							
의사소통 가능	(27)	44.4	18.5	25.9	11.1	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	62.0	18.0	11.0	9.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	75.3	16.3	6.8	1.6	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	70.8	16.3	8.7	3.9	0.3	100.0
관광 안내 표기 불편 경험							
불편 경험	(526)	70.5	16.9	9.1	3.4	0.0	100.0
불편 미경험	(184)	69.0	15.8	8.7	6.0	0.5	100.0

[표 5-1] 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 1) 첨성대
 [문10-1] 사진 속의 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 것은 무엇인가요? 1)첨성대

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	②チョムソ ンデ	①瞻星台	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	69.3	30.3	0.4	100.0
성 별					
남 자	(351)	66.7	33.0	0.3	100.0
여 자	(359)	71.9	27.6	0.6	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	72.6	26.7	0.7	100.0
만30-39세	(140)	70.0	30.0	0.0	100.0
만40-49세	(158)	73.4	25.9	0.6	100.0
만50-59세	(140)	67.1	32.9	0.0	100.0
만60세 이상	(137)	62.8	36.5	0.7	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	73.4	25.5	1.1	100.0
2 회	(151)	66.2	33.8	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	76.0	24.0	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	64.5	35.1	0.4	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	69.6	29.7	0.7	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	62.5	37.5	0.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	74.1	25.9	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	79.0	21.0	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	64.9	35.1	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	81.3	18.8	0.0	100.0
1년 이상	(28)	64.3	32.1	3.6	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	68.0	32.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	70.9	29.1	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	69.0	30.1	0.9	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	68.3	31.4	0.4	100.0
불편 미경험	(184)	72.3	27.2	0.5	100.0

[표 5-2] 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 2) 석굴암
 [문10-2] 사진 속의 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 것은 무엇인가요? 2)석굴암

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	②ソックラム	①石窟庵	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	68.9	30.7	0.4	100.0
성 별					
남 자	(351)	65.2	34.2	0.6	100.0
여 자	(359)	72.4	27.3	0.3	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	74.8	24.4	0.7	100.0
만30-39세	(140)	69.3	30.7	0.0	100.0
만40-49세	(158)	74.1	25.3	0.6	100.0
만50-59세	(140)	65.0	34.3	0.7	100.0
만60세 이상	(137)	60.6	39.4	0.0	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	70.7	28.2	1.1	100.0
2 회	(151)	70.2	29.8	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	72.1	27.9	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	64.9	34.7	0.4	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	70.3	29.0	0.7	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	66.4	33.6	0.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	71.4	27.7	0.9	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	72.6	27.4	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	63.2	36.8	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	68.8	31.3	0.0	100.0
1년 이상	(28)	60.7	39.3	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	55.6	44.4	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	74.0	26.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	70.1	29.9	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	67.5	31.6	0.9	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	66.7	32.9	0.4	100.0
불편 미경험	(184)	75.0	24.5	0.5	100.0

[표 6-1] 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 1) 삼각지
 [문12-1] 다음 안내 표지판은 지하철 역명을 한국어, 영어, 중국어로 표기한 것입니다.
 일본어를 괄호 안에 표기할 경우 알기 쉬운 표기를 골라주세요. 1) 삼각지

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	②サムガクチ	①三角地	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	60.8	38.3	0.8	100.0
성 별					
남 자	(351)	62.1	36.8	1.1	100.0
여 자	(359)	59.6	39.8	0.6	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	69.6	28.9	1.5	100.0
만30-39세	(140)	69.3	30.0	0.7	100.0
만40-49세	(158)	63.3	36.1	0.6	100.0
만50-59세	(140)	55.7	43.6	0.7	100.0
만60세 이상	(137)	46.0	53.3	0.7	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	64.9	33.5	1.6	100.0
2 회	(151)	66.2	33.1	0.7	100.0
3 ~ 4 회	(129)	62.0	38.0	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	53.7	45.5	0.8	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	63.6	35.3	1.1	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	63.2	36.2	0.7	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	66.1	33.9	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	66.1	33.9	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	35.1	64.9	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	50.0	37.5	12.5	100.0
1년 이상	(28)	46.4	53.6	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	40.7	59.3	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	62.0	37.0	1.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	61.4	38.6	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	61.7	36.7	1.5	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	58.9	39.9	1.1	100.0
불편 미경험	(184)	66.3	33.7	0.0	100.0

[표 6-2] 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 2) 용산
 [문12-2] 다음 안내 표지판은 지하철 역명을 한국어, 영어, 중국어로 표기한 것입니다.
 일본어를 괄호 안에 표기할 경우 알기 쉬운 표기를 골라주세요. 2) 용산

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	②ヨンサン	①竜山	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	58.7	40.3	1.0	100.0
성 별					
남 자	(351)	59.0	39.9	1.1	100.0
여 자	(359)	58.5	40.7	0.8	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	65.2	33.3	1.5	100.0
만30-39세	(140)	68.6	30.7	0.7	100.0
만40-49세	(158)	61.4	38.0	0.6	100.0
만50-59세	(140)	52.1	46.4	1.4	100.0
만60세 이상	(137)	46.0	53.3	0.7	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	63.8	34.6	1.6	100.0
2 회	(151)	58.9	40.4	0.7	100.0
3 ~ 4 회	(129)	60.5	39.5	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	53.7	45.0	1.2	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	59.4	39.2	1.4	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	57.2	42.1	0.7	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	65.2	34.8	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	69.4	30.6	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	36.8	63.2	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	56.3	31.3	12.5	100.0
1년 이상	(28)	57.1	42.9	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	44.4	55.6	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	58.0	41.0	1.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	57.8	41.8	0.4	100.0
전혀 못함	(332)	60.8	37.7	1.5	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	58.0	40.9	1.1	100.0
불편 미경험	(184)	60.9	38.6	0.5	100.0

[표 6-3] 지하철 역명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 표기 방식 3) 화양
 [문12-3] 다음 안내 표지판은 지하철 역명을 한국어, 영어, 중국어로 표기한 것입니다.
 일본어를 괄호 안에 표기할 경우 알기 쉬운 표기를 골라주세요. 3) 화양

(단위 : %)

Base=전체		사례수 (명)	②フアヤン	①華陽	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣		(710)	64.9	34.1	1.0	100.0
성 별	남 자	(351)	64.4	34.5	1.1	100.0
	여 자	(359)	65.5	33.7	0.8	100.0
연 령	만19-29세	(135)	73.3	25.2	1.5	100.0
	만30-39세	(140)	72.9	26.4	0.7	100.0
	만40-49세	(158)	67.1	32.3	0.6	100.0
	만50-59세	(140)	57.1	41.4	1.4	100.0
	만60세 이상	(137)	54.0	45.3	0.7	100.0
한국 방문 횟수	1 회	(188)	72.3	26.1	1.6	100.0
	2 회	(151)	68.2	31.1	0.7	100.0
	3 ~ 4 회	(129)	67.4	32.6	0.0	100.0
	5 회 이상	(242)	55.8	43.0	1.2	100.0
한국 체류 기간	1주 미만	(283)	70.0	28.6	1.4	100.0
	1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	62.5	36.8	0.7	100.0
	2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	68.8	31.3	0.0	100.0
	1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	72.6	27.4	0.0	100.0
	3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	35.1	64.9	0.0	100.0
	6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	56.3	31.3	12.5	100.0
1년 이상	(28)	60.7	39.3	0.0	100.0	
한국어 실력	의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	0.0	100.0
	간단한 회화 가능	(100)	67.0	32.0	1.0	100.0
	단어만 아는 정도	(251)	63.3	36.3	0.4	100.0
	전혀 못함	(332)	65.7	32.8	1.5	100.0
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	64.6	34.2	1.1	100.0
	불편 미경험	(184)	65.8	33.7	0.5	100.0

[표 7] 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도 표기 방식

[문8] 위의 지도 중 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도는 무엇이라고 생각하나요?

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	②	①	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	69.6	30.3	0.1	100.0
성 별					
남 자	(351)	69.2	30.8	0.0	100.0
여 자	(359)	69.9	29.8	0.3	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	71.1	28.1	0.7	100.0
만30-39세	(140)	77.9	22.1	0.0	100.0
만40-49세	(158)	74.7	25.3	0.0	100.0
만50-59세	(140)	65.7	34.3	0.0	100.0
만60세 이상	(137)	57.7	42.3	0.0	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	76.6	22.9	0.5	100.0
2 회	(151)	68.9	31.1	0.0	100.0
3 ~ 4 회	(129)	72.9	27.1	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	62.8	37.2	0.0	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	72.8	26.9	0.4	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	68.4	31.6	0.0	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	68.8	31.3	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	77.4	22.6	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	57.9	42.1	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	56.3	43.8	0.0	100.0
1년 이상	(28)	60.7	39.3	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	69.0	31.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	67.3	32.7	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	72.0	27.7	0.3	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	69.2	30.6	0.2	100.0
불편 미경험	(184)	70.7	29.3	0.0	100.0

[표 8] 한국인에게 묻기 쉬운 지도 표기 방식

[문9] 위의 지도를 보고 관광지를 찾아간다고 할 때, 본인이 한국인에게 묻기 쉬운 표기 방식은 무엇입니까?

(단위 : %)

Base=전체		사례수 (명)	②	①	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣		(710)	52.3	47.6	0.1	100.0
성 별	남 자	(351)	53.6	46.4	0.0	100.0
	여 자	(359)	51.0	48.7	0.3	100.0
연 령	만19-29세	(135)	54.1	45.2	0.7	100.0
	만30-39세	(140)	50.0	50.0	0.0	100.0
	만40-49세	(158)	53.2	46.8	0.0	100.0
	만50-59세	(140)	51.4	48.6	0.0	100.0
	만60세 이상	(137)	52.6	47.4	0.0	100.0
한국 방문 횟수	1 회	(188)	53.7	45.7	0.5	100.0
	2 회	(151)	52.3	47.7	0.0	100.0
	3 ~ 4 회	(129)	51.9	48.1	0.0	100.0
	5 회 이상	(242)	51.2	48.8	0.0	100.0
한국 체류 기간	1주 미만	(283)	49.5	50.2	0.4	100.0
	1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	55.9	44.1	0.0	100.0
	2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	57.1	42.9	0.0	100.0
	1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	48.4	51.6	0.0	100.0
	3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	43.9	56.1	0.0	100.0
	6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	68.8	31.3	0.0	100.0
1년 이상	(28)	57.1	42.9	0.0	100.0	
한국어 실력	의사소통 가능	(27)	63.0	37.0	0.0	100.0
	간단한 회화 가능	(100)	57.0	43.0	0.0	100.0
	단어만 아는 정도	(251)	47.0	53.0	0.0	100.0
	전혀 못함	(332)	53.9	45.8	0.3	100.0
관광 안내 표기 불편 경험	불편 경험	(526)	53.6	46.2	0.2	100.0
	불편 미경험	(184)	48.4	51.6	0.0	100.0

[표 9] 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 지도의 표기 방식
 [문11] 다음 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 지도의 표기는 무엇인가요?

(단위 : %)

Base=전체	사례수 (명)	②	①	모름/무응답	계
▣ 전체 ▣	(710)	56.8	43.0	0.3	100.0
성 별					
남 자	(351)	57.3	42.5	0.3	100.0
여 자	(359)	56.3	43.5	0.3	100.0
연 령					
만19-29세	(135)	60.7	37.8	1.5	100.0
만30-39세	(140)	58.6	41.4	0.0	100.0
만40-49세	(158)	62.7	37.3	0.0	100.0
만50-59세	(140)	52.9	47.1	0.0	100.0
만60세 이상	(137)	48.2	51.8	0.0	100.0
한국 방문 횟수					
1 회	(188)	66.5	33.0	0.5	100.0
2 회	(151)	54.3	45.0	0.7	100.0
3 ~ 4 회	(129)	58.1	41.9	0.0	100.0
5 회 이상	(242)	50.0	50.0	0.0	100.0
한국 체류 기간					
1주 미만	(283)	59.7	39.9	0.4	100.0
1주 이상 ~ 2주 미만	(152)	53.9	45.4	0.7	100.0
2주 이상 ~ 1개월 미만	(112)	55.4	44.6	0.0	100.0
1개월 이상 ~ 3개월 미만	(62)	59.7	40.3	0.0	100.0
3개월 이상 ~ 6개월 미만	(57)	47.4	52.6	0.0	100.0
6개월 이상 ~ 1년 미만	(16)	62.5	37.5	0.0	100.0
1년 이상	(28)	57.1	42.9	0.0	100.0
한국어 실력					
의사소통 가능	(27)	48.1	51.9	0.0	100.0
간단한 회화 가능	(100)	55.0	45.0	0.0	100.0
단어만 아는 정도	(251)	54.6	45.4	0.0	100.0
전혀 못함	(332)	59.6	39.8	0.6	100.0
관광 안내 표기 불편 경험					
불편 경험	(526)	57.4	42.2	0.4	100.0
불편 미경험	(184)	54.9	45.1	0.0	100.0

한국 관광 지명의 일본어 표기 선호도
조사 보고서



부록2. 설문지



ID	
----	--

한국 관광 지명의 일본어 표기 선호도 조사



안녕하십니까?

국립국어원에서는 한국을 방문하는 일본인들이 ‘관광 지명’을 쉽게 이해할 수 있도록 일본어 표기를 체계화하고자 관광 안내 표지판과 지도에 쓰이는 일본어 표기에 대한 일본인들의 인식조사를 실시하고 있습니다.

본 조사의 설문내용은 통계작성의 목적으로만 이용되며, 개인의 비밀은 통계법 제 5장 제33조와 제 34조에 의거해 철저히 보장됩니다.

앞으로 제가 여쭙볼 질문에는 맞고 틀리는 답이 있는 것은 아닙니다. 귀하께서 대답해 주신 내용은 다른 여러 사람들의 의견과 함께 ‘무엇이 몇 %’ 하는 식으로 집계될 뿐입니다.

시간을 내시어 협조하여 주시면 감사하겠습니다.


■ 주관기관 : 국립국어원

■ 조사기관 : Hankook Research

■ 문의처 : (주)한국리서치 여론조사부 (Tel : 02-3014-1015 / Fax : 02-3014-1050)

조사일시	월	일	시작시간 (00:00 형태로 기입)			시		분
			종료시간 (00:00 형태로 기입)			시		분
조사장소	1) 서울 : ① 남산 ② 북촌한옥마을 ③ 명동 ④ 경복궁 2) 경주 3) 제주 4) 부산							
면접원ID		면접원 성명			S.V 검증			

선문1. 귀하의 출신 국가는 어디입니까?

- ① 일본
- ② 그 외  조사 종료

선문2. 귀하의 성별은 무엇입니까?

- ① 남자
- ② 여자

선문3. 올해 나이는 어떻게 되십니까?

만 _____세

- ① 만19-29세
- ② 만30-39세
- ③ 만40-49세
- ④ 만50-59세
- ⑤ 만60세 이상

문1. 귀하께서는 지금까지 몇 번이나 한국을 방문하셨나요? 이번 방문을 포함하여 모두 말씀해 주세요.

- ① 1회
- ② 2회
- ③ 3-4회
- ④ 5회 이상

문2. 그렇다면 이번 방문을 포함하여 귀하께서 지금까지 한국에 체류한 기간은 총 며칠이나 되나요?

- ① 1주일 미만
- ② 1주일 이상 ~ 2주일 미만
- ③ 2주일 이상 ~ 1개월 미만
- ④ 1개월 이상 ~ 3개월 미만
- ⑤ 3개월 이상 ~ 6개월 미만
- ⑥ 6개월 이상 ~ 1년 미만
- ⑦ 1년 이상

문3. 당신의 한국어 실력은 어느 정도입니까?

- ① 한국인과의 의사소통에 문제가 없다
- ② 한국어로 간단한 회화를 할 수 있다
- ③ 단어 몇 개를 아는 정도로 실질적인 의사소통은 어렵다
- ④ 전혀 못한다

문4. 한국을 여행할 때 관광 안내 표지판의 표기 방식으로 인해 불편을 느낀 적이 있습니까?

- ① 불편을 느낀 적이 있다
- ② 불편을 느낀 적이 없다

문5. 관광 안내 표지판과 관련된 다음 사항에 대해 어떻게 생각하십니까?

		그렇다	보통이다	그렇지 않다
		①	②	③
(1)	표지판이 한글 및 영어로 표기되어 이해하기 어렵다			
(2)	한국식 한자로 표기된 것이 많아 이해하기 어렵다			
(3)	한자의 발음을 몰라 한국의 지명을 읽기 불편하다			
(4)	가이드북과 안내 표지판의 표기가 달라 같은 장소인지 알기 힘들다			
(5)	일본어 표기에 오류 및 오역이 많아 이해하기 어렵다			

※ (문6~7) 다음은 한국의 안내 표지판의 표기 유형을 나타낸 것입니다.

①	②	③	④
한라산 Hallasan	한라산 Hallasan 漢拏山	한라산 Hallasan 汉拿山 漢拏山	한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン

문6. 당신이 한국에서 가장 많이 본 안내 표지판의 표기 유형은 무엇인가요?

- ① ② ③ ④

문7. 위의 안내 표지판 중에서 가장 알아보기 쉬운 표기 유형은 무엇인가요?

- ① ② ③ ④

※ (문8~9) 다음 지도를 보고 물음에 답하십시오.

①	②

문8. 위의 지도 중 한국의 관광 지명을 보다 알기 쉽게 나타낸 지도는 무엇이라고 생각하나요?

①

②

문9. 위의 지도를 보고 관광지지를 찾아간다고 할 때, 본인이 한국인에게 묻기 쉬운 표기 방식은 무엇입니까?

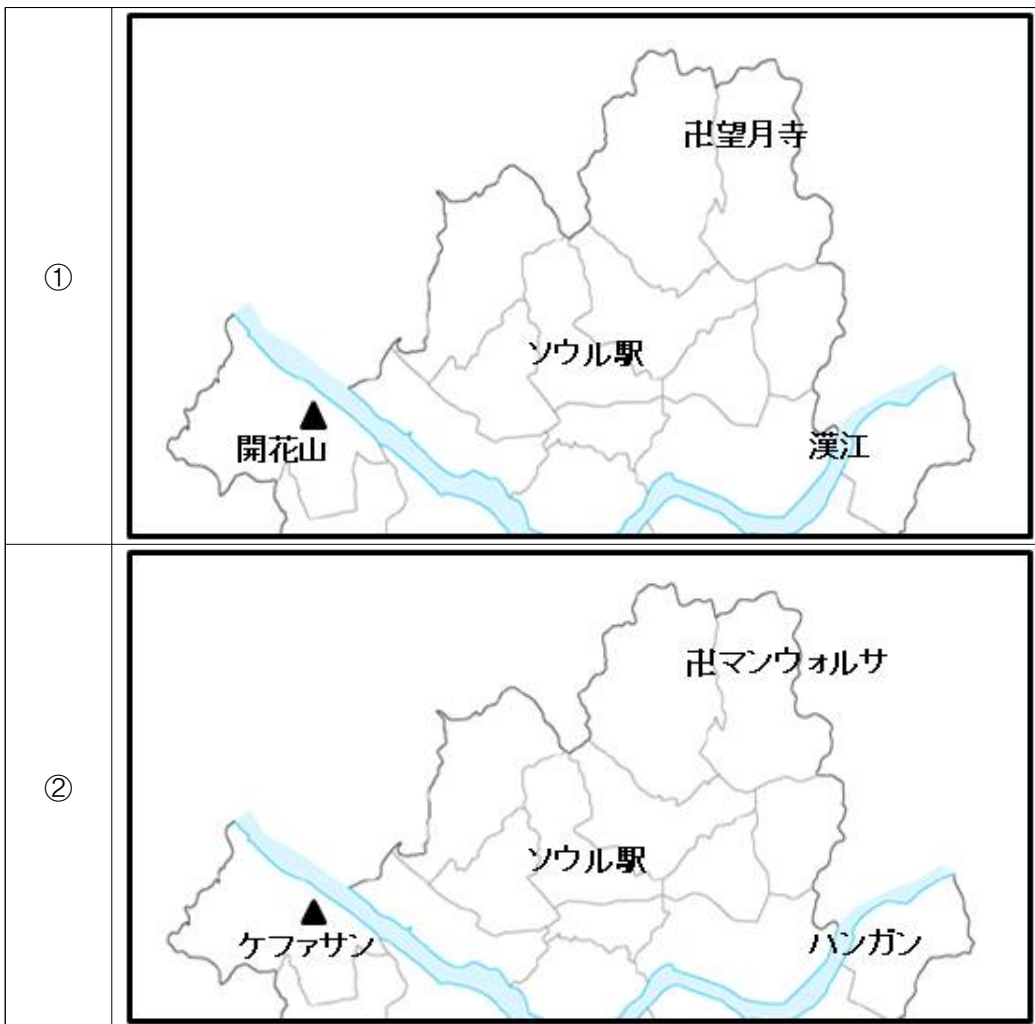
①

②

문10. 사진 속의 관광 지명을 일본어로 표기할 때 알기 쉬운 것은 무엇인가요?

<p>① 瞻星台</p>	<p>① 石窟庵</p>
<p>② チョムソンデ</p>	<p>② ソックラム</p>

문11. 다음 표지판을 보고 길을 찾아갈 때 알아보기 쉬운 지도의 표기는 무엇인가요?



문12. 다음 안내 표지판은 지하철 역명을 한국어, 영어, 중국어로 표기한 것입니다. 일본어를 괄호 안에 표기할 경우 알기 쉬운 표기를 골라주세요.

(1) 삼각지 三角地	Samgakji ()	① 三角地	② サムガクチ
(2) 용산 龙山	Yongsan ()	① 竜山	② ヨンサン
(3) 화양 华阳	Hwayang ()	① 華陽	② ファヤン

- 감사합시다 -

ID	
----	--

韓国観光地名の 日本語表記に対する選好度調査




안녕하세요(こんにちは)!

我が韓国国立国語院では、韓国を訪問する日本の方々が「観光地名」を理解しやすいように、日本語表記を体系化するため、韓国案内表示板と地図に使われる日本語表記に対し、日本の方々の認識調査を実施しております。

本調査におけるアンケート内容は統計作成の目的にのみ利用し、個人情報に対しては統計法第5章第33条と第34条に基づき、その取扱いや保護義務を順守しております。

本調査での質問については正解や不正解はございません。お答え頂いた内容は、その他大勢の方々のご意見と共に、「〇〇が何%」という形で集計されますのでご安心下さい。

お忙しい中お時間を頂きますが、是非アンケートにご協力下さい。有難うございます。

■ 主管機関 :  국립국어원 (国立国語院) ■ 調査機関 :  Hankook Research

■ お問い合わせ : (株)韓国リサーチ世論調査部 (Tel : 02-3014-1015 / Fax : 02-3014-1050)

調査日	月	日	スタート時間 (00:00の形で記入)				時	分
			終了時間 (00:00の形で記入)					
調査場所	1) ソウル : ① ナムサン(南山) ② プクチョンハノクマウル(北村韓屋村) ③ ミョンドン(明洞) ④ キョンボックン(景福宮) 2) キョンジュ(慶州) 3) チェジュ(濟州) 4) プサン(釜山)							
面接員ID	面接員の氏名		S.V 検証					

事前質問1. 貴方の出身国は？

- ① 日本
- ② その他 ☞ 調査終了

事前質問2. 貴方の性別は？

- ① 男
- ② 女

事前質問3. 貴方の年齢は？

満 _____ 歳

- ① 満19-29歳
- ② 満30-39歳
- ③ 満40-49歳
- ④ 満50-59歳
- ⑤ 満60歳以上

問1. 貴方は今まで韓国を何回訪問しましたか。今回の訪問を含めてお答えください。

- ① 1回
- ② 2回
- ③ 3-4回
- ④ 5回以上

問2. 今回の訪問を含めて、貴方が今まで韓国に滞在した期間を全部合わせるとどれぐらいですか。

- ① 1週間未満
- ② 1週間以上 ~ 2週間未満
- ③ 2週間以上 ~ 1ヶ月未満
- ④ 1ヶ月以上 ~ 3ヶ月未満
- ⑤ 3ヶ月以上 ~ 6ヶ月未満
- ⑥ 6ヶ月以上 ~ 1年未満
- ⑦ 1年以上

問3. 貴方の韓国語の実力はどの程度ですか。

- ① 韓国人とのコミュニケーションに問題がない
- ② 韓国語で簡単な会話ができる
- ③ 単語をいくつか知っている程度で、実際のコミュニケーションは難しい
- ④ 全然できない

問4. 韓国を旅行する時、観光案内表示板の表記方法によって不便さを感じたことがありますか。

- ① 不便さを感じたことがある
- ② 不便さを感じたことがない

問5. 観光案内表示板に関する(1)から(5)までの内容について、それぞれどのようにお考えですか。

		そう思う	普通	そう思わない
		①	②	③
(1)	表示板が韓国語や英語表記になっていて分かりにくい			
(2)	韓国式の漢字で表記されたものが多くて分かりにくい			
(3)	漢字の韓国発音が分からなくて韓国地名を読みにくい			
(4)	ガイドブックと案内表示板の表記が異なり、同じ場所なのかどうか分かりにくい			
(5)	日本語表記に間違いや誤訳が多くて分かりにくい			

※（問6～7）次は韓国の案内表示板の表記の形を表したものです。

①	②	③	④
한라산 Hallasan	한라산 Hallasan 漢拏山	한라산 Hallasan 汉拿山 漢拏山	한라산 Hallasan 汉拿山 ハンラサン

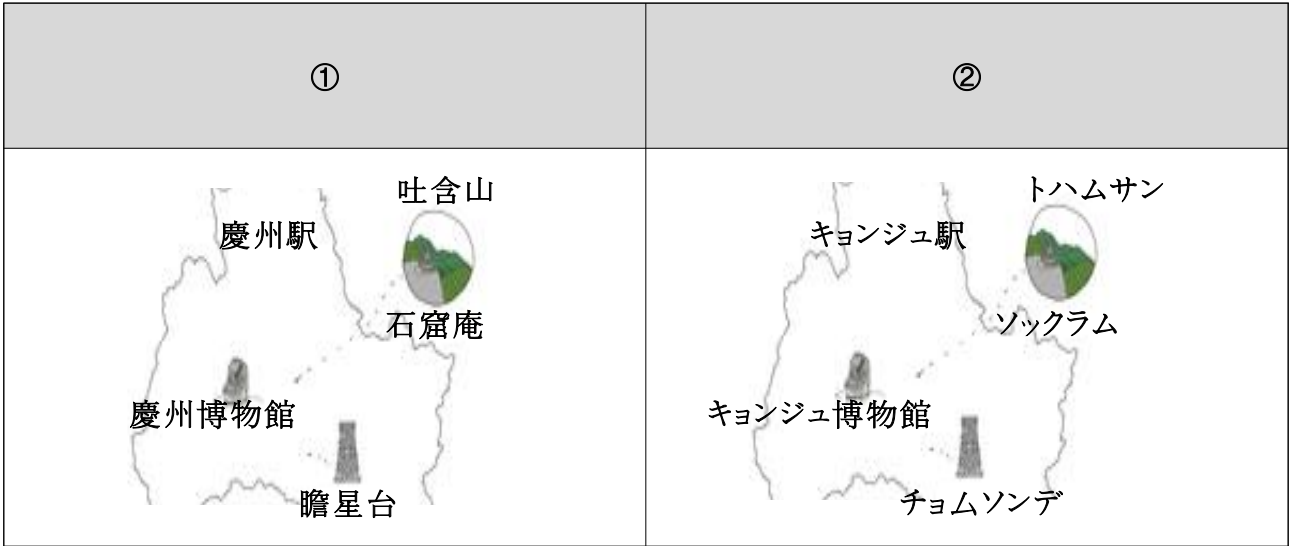
問6. 貴方が韓国で一番たくさん見かけた案内表示板の表記の形はどれですか。

- ① ② ③ ④

問7. 上の案内表示板の中で、一番分かりやすい表記の形はどれですか。

- ① ② ③ ④

※ (問8~9) 地図を見て教えてください。



問8. 上の地図を見て、韓国の観光地名をより分かりやすく表した地図はどれでしょうか。

①

②

問9. 上の地図を見て観光地に行く場合、ご本人が韓国人に道を聞きやすい表記方式はどれですか。

①

②

問10. 写真の中の観光地名を日本語に表記する場合、分かりやすいのはどれですか。

① 瞻星台	① 石窟庵
② チョムソンデ	② ソックラム

問11. 下記の表示板を見て目的地に向う場合、分かりやすい地図の表記はどれですか。



①	
②	

問12. 下記の案内表示板は、地下鉄名を韓国語・英語・中国語に表記したものです。
日本語表記をカッコの中に加える場合、理解しやすい表記を選んでください。

(1) 삼각지 三角地	Samgakji ()	① 三角地	② サムガクチ
(2) 용산 龙山	Yongsan ()	① 竜山	② ヨンサン
(3) 화양 华阳	Hwayang ()	① 華陽	② ファヤン

- ご協力有難うございました -